

ИНДИЙСКИЙ ЗАКОН О ДОГОВОРАХ 1872 Г.
(ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ, ОБЩИЙ КОММЕНТАРИЙ,
ОРИГИНАЛЬНЫЙ ТЕКСТ И РУССКИЙ ПЕРЕВОД) *

Публикация завершает выполненный В. А. Беловым перевод Индийского закона о договорах 1872 г. Ею охватываются главы с восьмой по одиннадцатую, т. е. нормы о гарантиях и поручительствах (VIII), о зависимом держании (IX), об агентировании (X) и о партнерстве (XI).

INDIAN CONTRACT ACT 1872 (GENERAL INFORMATION, GENERAL COMMENTS, ORIGINAL TEXT AND RUSSIAN TRANSLATION)

The publication finishes the translation of Indian Contract Act 1872 made by V.A. Belov. It covers chapters VIII–XI, that is rules on indemnity and guarantee (VIII), on bailment (IX), on agency (X), and on partnership (XI).

Chapter VIII Of indemnity and guarantee

124. «**Contract of indemnity**» defined. — A contract by which one party promises to save the other from loss caused to him by the conduct of the promisor himself, or by the conduct of any other person, is called a «contract of indemnity».

Illustration

A contracts to indemnify B against the consequences of any proceedings which C may take against B in respect of a certain sum of 200 rupees. This is a contract of indemnity.

Глава VIII. Гарантия и поручительство

124. «**Договор гарантии**»: определение. — Договор, по которому одна сторона обязуется возместить другой убытки, причиненные ей своим поведением в качестве ее должника либо поведением третьего лица в качестве ее должника, называется договором гарантии.

Иллюстрация

А договаривается возместить В убытки, которые тот может потерпеть вследствие процесса по иску С против В в пределах определенной суммы — 200 рупий. Это договор гарантии.

* Продолжение. Начало см.: Правоведение. 2014. № 4.

Публикацию подготовил доктор юридических наук, профессор кафедры коммерческого права и основ правоведения юридического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова Вадим Анатольевич Белов.

E-mail: commercial@law.msu.ru

© Белов В. А. (предисловие, перевод на русский язык, комментарии), 2014

<p>125. Rights of indemnity holder when sued. — The promisee in a contract of indemnity, acting within the scope of his authority, is entitled to recover from the promisor:</p> <p>(1) all damages which he may be compelled to pay in any suit in respect of any matter to which the promise to indemnify applies;</p> <p>(2) all costs which he may be compelled to pay in any such suit if, in bringing or defending it, he did not contravene the orders of the promisor, and acted as it would have been prudent for him to act in the absence of any contract of indemnity, or if the promisor authorized him to bring or defend the suit;</p> <p>(3) all sums which he may have paid under the terms of any compromise of any such suit, if the compromise was not contrary to the orders of the promisor, and was one which it would have been prudent for the promisee to make in the absence of any contract of indemnity, or if the promisor authorized him to compromise the suit.</p>	<p>125. Права по договору гарантии при предъявлении иска. — Кредитор по договору гарантии, действуя в рамках своих полномочий, имеет право на возмещение от того, кто дал обязательство:</p> <p>(1) всех убытков, которые он может быть принужден заплатить по любому иску в отношении любого вопроса, которого касается обязательство гаранта;</p> <p>(2) всех расходов, которые он может быть принужден заплатить по любому такому иску, если, признавая иск или возражая против него, он действовал в соответствии с указаниями должника и так, как было бы разумным для него в отсутствие договора гарантии, или так, как если бы должник уполномочил его к признанию или возражению;</p> <p>(3) всех сумм, которые он может заплатить по условиям любого мирового соглашения, если только оно не было заключено вопреки распоряжению должника и было таким, которое было бы разумным для кредитора заключить в отсутствие любого договора гарантии, или если должник уполномочил его заключить мировое соглашение по иску.</p>
<p>126. «Contract of guarantee», «surety», «principal debtor» and «creditor». — A «contract of guarantee» is a contract to perform the promise, or discharge the liability, of a third person in case of his default. The person who gives the guarantee is called the «surety»; the person in respect of whose default the guarantee is given is called the «principal debtor», and the person to whom the guarantee is given is called the creditor. A guarantee may be either oral or written.</p>	<p>126. «Договор поручительства», «поручитель», «основной должник» и «кредитор». — «Договор поручительства» — это договор об исполнении обязательства или освобождении от ответственности третьего лица в случае нарушения им обязательства. Тот, кто дает поручительство, называется «поручитель»; тот, на случай нарушения со стороны которого дается поручительство, называется «основной должник», а тот, кому поручительство дается, называется кредитором. Поручительство может быть устным или письменным.</p>

<p>127. Consideration for guarantee. — Anything done, or any promise made, for the benefit of the principal debtor, may be a sufficient consideration to the surety for giving the guarantee.</p> <p>Illustrations</p> <p>(a) B requests A to sell and deliver to him goods on credit. A agrees to do so, provided C will guarantee the payment of the price of the goods. C promises to guarantee the payment in consideration of A's promise to deliver the goods. This is a sufficient consideration for C's promise.</p> <p>(b) A sells and delivers goods to B. C afterwards requests A to forbear to sue B for the debt for a year, and promises that, if he does so, C will pay for them in default of payment by B. A agrees to forbear as requested. This is a sufficient consideration for C's promise.</p> <p>(c) A sells and delivers goods to B. C afterwards, without consideration, agrees to pay for them in default of B. The agreement is void.</p>	<p>127. Встречное удовлетворение при поручительстве. — Любое действие или обязанность действия для основного должника может быть достаточным встречным удовлетворением поручителя за предоставление поручительства.</p> <p>Иллюстрации</p> <p>(a) В требует у А продать и передать ему товары в кредит. А соглашается сделать это лишь при условии, что С поручится за оплату стоимости товаров. С поручается перед А за оплату, А обязуется передать товары В. Это — достаточное встречное удовлетворение за обязательство [поручительство] С.</p> <p>(b) А продает и передает товары В. После этого С просит А воздержаться от предъявления к В иска о взыскании долга за товары в течение года и обязуется, что если А поступит так, то он, С, заплатит за В в случае неуплаты. А соглашается воздержаться [от иска]. Это достаточное встречное удовлетворение за обязательство С.</p> <p>(c) А продает и передает товары В. С после этого, без встречного удовлетворения, соглашается заплатить за В, если тот не уплатит. Это соглашение является действительным.</p>
<p>128. Surety's liability. — The liability of the surety is coextensive with that of the principal debtor, unless it is otherwise provided by the contract.</p> <p>Illustration</p> <p>A guarantees to B the payment of a bill of exchange by C, the acceptor. The bill is dishonored by C. A is liable not only for the amount of the bill but also for any interest and charges which may have become due on it.</p>	<p>128. Ответственность поручителя. — Ответственность поручителя определяется ответственностью основного должника, если иное не будет предусмотрено договором.</p> <p>Иллюстрация</p> <p>А поручается перед В за оплату переводного векселя, акцептованного С. Вексель не оплачивается С. А ответственен не только за сумму этого переводного векселя, но и за сумму любых процентов и издержек, которые могут возникнуть вследствие неплатежа [со стороны акцептанта С].</p>
<p>129. «Continuing guarantee». — A guarantee which extends to a series of transactions is called a «continuing guarantee».</p>	<p>129. «Длящееся поручительство». — Поручительство, распространяющееся на серию обязательств, называется «длящимся поручительством».</p>

<p>Illustrations</p> <p>(a) A, in consideration that B will employ C in collecting the rent of B's zamindari, promises B to be responsible, to the amount of 5,000 rupees, for the due collection and payment by C of those rents. This is a continuing guarantee.</p> <p>(b) A guarantees payment to B, a tea-dealer, to the amount of pound 100, for any tea he may from time to time supply to C. B supplies C with tea to above the value of pound 100, and C pays B for it. Afterwards B supplies C with tea to the value of pound 200. C fails to pay. The guarantee given by A was a continuing guarantee, and he is accordingly liable to B to the extent of pound 100.</p> <p>(c) A guarantees payment to B of the price of five sacks of flour to be delivered by B to C and to be paid for in a month. B delivers five sacks to C. C pays for them. Afterwards B delivers four sacks to C, which C does not pay for. The guarantee given by A was not a continuing guarantee, and accordingly he is not liable for the price of the four sacks.</p>	<p>Иллюстрации</p> <p>(a) А за встречное удовлетворение, заключающееся в том, чтобы С мог получить право аренды заминдара В, обязуется В быть ответственным в сумме 5000 рупий за надлежащее внесение С арендной платы. Это — длящееся поручительство.</p> <p>(b) А гарантирует платеж В, чайному торговцу, за любой чай в количестве 100 фунтов, который тот может время от времени поставлять С. В поставляет С чай в количестве более 100 фунтов, и С оплачивает его В. Впоследствии В поставляет С чай в количестве 200 фунтов. С не платит. Поручительство А было длящимся, вследствие чего он подлежит ответственности перед В в части 100 фунтов.</p> <p>(c) А гарантирует В оплату стоимости 5 мешков муки, переданных от В к С один раз и оплачиваемых последним ежемесячно. В передает очередные 5 мешков С. С оплачивает их. Впоследствии В передает С 4 мешка, против оплаты которых С возражает. Поручительство, предоставленное А, не является длящимся, и, соответственно, он не несет ответственности за неуплату стоимости 4 мешков.</p>
<p>130. Revocation of continuing guarantee. — A continuing guarantee may at any time be revoked by the surety, as to future transactions, by notice to the creditor.</p> <p>Illustrations</p> <p>(a) A, in consideration of B's discounting, at A's request, bills of exchange for C, guarantees to B, for twelve months, the due payment of all such bills to the extent of 5,000 rupees. B discounts bills for C to the extent of 2,000 rupees. Afterwards, at the end of three months, A revokes the guarantee. This revocation discharges A from all liability to B for any subsequent discount. But A is liable to B for the 2,000 rupees, on default of C.</p> <p>(b) A guarantees to B, to the extent of 10,000 rupees, that C shall pay all the bills that B shall draw upon him. B draws upon C.</p>	<p>130. Отзыв длящегося поручительства. — Длящееся поручительство в любое время может быть отозвано в части будущих сделок путем направления уведомления об этом кредитору.</p> <p>Иллюстрации</p> <p>(a) А в расчете на то, что В учтет переводные вексели, выданные им в пользу С, гарантирует В надлежащую оплату всех подобных векселей, которые будут дисконтированы В в течение двенадцати месяцев, на общую сумму 5000 рупий. В учитывает вексели у С на 2000 рупий. После этого, в конце третьего месяца, А отменяет поручительство. Это освобождает А от любой ответственности перед В за оплату любых векселей, которые будут учтены позднее. Но А ответственен перед В в сумме 2000 рупий, если она не будет уплачена С.</p> <p>(b) А ручается перед В на 10 000 рупий, что С оплатит все переводные вексели, которые В трассирует на него. В трассирует</p>

<p>C accepts the bill. A gives notice of revocation. C dishonors the bill at maturity. A is liable upon his guarantee.</p>	<p>вексель на С. С акцептует вексель. А уведомляет об отзыве [поручительства]. По наступлении срока платежа С не платит. А ответственен согласно своему поручительству.</p>
<p>131. Revocation of continuing guarantee by surety's death. — The death of the surety operates, in the absence of any contract to the contrary, as a revocation of a continuing guarantee, so far as regards future transactions.</p>	<p>131. Прекращение длящегося поручительства со смертью поручителя. — Смерть поручителя, в отсутствие любого договора об ином, действует как отзыв длящегося поручительства в отношении будущих операций.</p>
<p>132. Liability of two persons, primarily liable, not affected by arrangement between them that one shall be surety on other's default. — Where two persons contract with a third person to undertake a certain liability, and also contract with each other that one of them shall be liable only on the default of the other, the third person not being a party to such contract, the liability of each of such two persons to the third person under the first contract is not affected by the existence of the second contract, although such third person may have been aware of its existence.</p>	<p>132. Ответственность двух должников, не договорившихся с третьим лицом о том, что один из них выступает поручителем за другого. — Если двое договариваются с третьим лицом о принятии на себя определенной ответственности, а также друг с другом о том, что один из них подлежит ответственности только в случае нарушения, совершенного другим, то перед третьим лицом, не являющимся стороной такого договора, отвечает каждый из таких двух лиц по условиям их договора с третьим лицом, как если бы второго договора вовсе не было, хотя бы третье лицо и было осведомлено о его существовании.</p>
<p>Illustration</p> <p>A and B make a joint and several promissory note to C. A makes it, in fact, as surety for B, and C knows this at the time when the note is made. The fact that A, to the knowledge of C, made the note as surety for B, is no answer to a suit by C against A upon the note.</p>	<p>Иллюстрация</p> <p>А и В подписали совместно и каждый по отдельности простой вексель в пользу С. А делает это, имея в виду, что он поручитель В, причем С знает об этом в момент приобретения векселя. На факт знания С о том, что А подписал вексель, имея в виду поручительство за В, А не может ссылаться в споре по иску С против А из векселя.</p>
<p>133. Discharge of surety by variance in terms of contract. — Any variance, made without the surety's consent, in the terms of the contract between the principal ³⁹⁾[debtor] and the creditor, discharges the surety</p>	<p>133. Прекращение поручительства при изменении условий договора. — Любые изменения, внесенные без согласия поручителя в условия договора между главным³⁹⁾ [должником] и кредитором,</p>

as to transactions subsequent to the variance.

Illustrations

(a) A becomes surety to C for B's conduct as a manager in C's bank. Afterwards B and C contract, without A's consent, that B's salary shall be raised, and that he shall become liable for one-fourth of the losses on overdrafts. B allows a customer to overdraw, and the bank loses a sum of money. A is discharged from his suretyship by the variance made without his consent, and is not liable to make good this loss.

(b) A guarantees C against the misconduct of B in an office to which B is appointed by C, and of which the duties are defined by an Act of the Legislature. By a subsequent Act, the nature of the office is materially altered. Afterwards, B misconducts himself. A is discharged by the change from future liability under his guarantee, though the misconduct of B is in respect of a duty not affected by the later Act.

(c) C agrees to appoint B as his clerk to sell goods at a yearly salary, upon A's becoming surety to C for B's duly accounting for moneys received by him as such clerk. Afterwards, without A's knowledge or consent, C and B agree that B should be paid by a commission on the goods sold by him and not by a fixed salary. A is not liable for subsequent misconduct of B.

(d) A gives to C a continuing guarantee to the extent of 3,000 rupees for any oil supplied by C to B on credit. Afterwards B becomes embarrassed, and, without the knowledge of A, B and C contract that C shall continue to supply B with oil for ready money, and that the payments shall be applied to the then existing debts between B and C. A is not liable on his guarantee for any goods supplied after this new arrangement.

прекращают поручительство в отношении сделок, совершенных на измененных условиях.

Иллюстрации

(a) А ручается перед С за поведение В, служащего менеджером в банке, принадлежащем С. Впоследствии В и С договариваются, без согласия А, о повышении заработной платы В и о том, что он должен нести ответственность за четвертую часть потерь на овердрафтах. В разрешает клиентам овердрафты, вследствие чего банк теряет какую-то сумму денег. Поручительство А прекратилось из-за изменений, сделанных без его согласия, и он не обязан компенсировать эту потерю.

(b) А ручается перед С на случай должностных проступков со стороны В, назначенного по предложению С на место служащего, круг должностных обязанностей которого определен законодательным актом. Последующим законом существо обязанностей данного служащего принципиально меняется. После этого В совершает проступок по службе. А освобождается от будущей ответственности по его поручительству в отношении нарушений В обязанностей, возложенных на него позднейшим актом.

(c) С соглашается назначить В своим клерком по продаже товаров, назначая ему годовую зарплату, после чего А поручается перед С за то, что В будет должным образом учитывать вырученные им в ходе отправления должности клерка денежные средства. После этого без уведомления или согласия А С и В договариваются о том, что доход В будет составлять комиссия от реализации товаров С, а не фиксированная зарплата. А не несет ответственности за последующие проступки В.

(d) А дает С длящееся поручительство в размере 3000 рупий по оплате поставки любой партии масла от С к В, совершенной в кредит. Впоследствии В обременяется существенными долгами, причем без ведома А он договаривается с С о том, что тот будет продолжать поставлять В масло за деньги, но платежи должны засчитываться в погашение уже существующих долгов между В и С. А не несет ответственности по долгам за любые товары, поставленные в рамках этой новой схемы.

<p>(e) C contracts to lend B 5,000 rupees on the 1st March. A guarantees repayment. C pays the 5,000 rupees to B on the 1st January. A is discharged from his liability, as the contract has been varied, inasmuch as C might sue B for the money before the 1st of March.</p> <p>³⁹⁾ Ins. by Act 24 of 1917, s. 2 and Sch. I.</p>	<p>(e) С договаривается о займе у В 5000 рупий до 1 марта. А гарантирует возврат. С платит В 5000 рупий 1 января. А освобождается от ответственности по причине изменения договора, поскольку С может взыскать деньги до 1 марта.</p> <p>³⁹⁾ Введено законом № 24 от 1917 г., ст. 2 и прил. I.</p>
<p>134. Discharge of surety by release or discharge of principal debtor. — The surety is discharged by any contract between the creditor and the principal debtor, by which the principal debtor is released or by any act or omission of the creditor, the legal consequence of which is the discharge of the principal debtor.</p> <p>Illustrations</p> <p>(a) A gives a guarantee to C for goods to be supplied by C to B. C supplies goods to B, and afterwards B becomes embarrassed and contracts with his creditors (including C) to assign to them his property in consideration of their releasing him from their demands. Here B is released from his debt by the contract with C, and A is discharged from his suretyship.</p> <p>(b) A contracts with B to grow a crop of indigo on A's land and to deliver it to B at a fixed rate, and C guarantees A's performance of this contract. B diverts a stream of water which is necessary for irrigation of A's land and thereby prevents him from raising the indigo. C is no longer liable on his guarantee.</p> <p>(c) A contracts with B for a fixed price to build a house for B within a stipulated time, B supplying the necessary timber. C guarantees A's performance of the contract. B omits to supply the timber. C is discharged from his suretyship.</p>	<p>134. Прекращение поручительства при прощении долга или ином освобождении основного должника. — Поручительство прекращается любым договором между кредитором и основным должником, который прощает долг последнему, как и любым действием или бездействием кредитора, правовым последствием которых является прекращение обязательства основного должника.</p> <p>Иллюстрации</p> <p>(a) А поручается перед С за оплату товаров, которые С поставляет В. С поставляет товары В, а впоследствии становится должным В, и его кредиторы (включая С) передают ему свою собственность с целью прекращения его требований к ним. В освобождается от своего долга по договору с С, вследствие чего и А освобождается от данного им поручительства.</p> <p>(b) А договаривается с В вырастить урожай индиго на своей земле и передать его В по фиксированной цене, а С гарантирует В исполнение такого договора А. Впоследствии В отводит поток воды, которая необходима А для орошения его земли, и тем самым препятствует тому в повышении урожайности индиго. С больше не обязан по своему поручительству.</p> <p>(c) А договаривается с В по фиксированной цене построить дом для В в установленные сроки, а В обязуется поставить необходимую для этого древесину. С гарантирует В исполнение договора [А]. В допускает просрочку в поставке древесины. С освобождается от своего поручительства.</p>

<p>135. Discharge of surety when creditor compounds with, gives time to, or agrees not to sue, principal debtor. — A contract between the creditor and the principal debtor, by which the creditor makes a composition with, or promises to give time to, or not to sue, the principal debtor, discharges the surety, unless the surety assents to such contract.</p>	<p>135. Прекращение поручительства мировым соглашением, предоставлением отсрочки или отказом от иска к основному должнику. — Договор кредитора с основным должником, направленный на урегулирование спора с ним, или на установление отсрочки, или на отказ от иска к нему, освобождает поручителя, кроме случая, когда поручитель даст согласие на заключение такого договора.</p>
<p>136. Surety not discharged when agreement made with third person to give time to principal debtor. — Where a contract to give time to the principal debtor is made by the creditor with a third person, and not with the principal debtor, the surety is not discharged.</p> <p>Illustration</p> <p>C, the holder of an overdue bill of exchange drawn by A as surety for B, and accepted by B, contracts with M to give time to B. A is not discharged.</p>	<p>136. Соглашение об отсрочке для основного должника, заключенное с третьим лицом, не прекращает поручительства. — Если договор об отсрочке основному должнику заключен кредитором с третьим лицом, а не с основным должником, то поручительство не прекращается.</p> <p>Иллюстрация</p> <p>С, держатель просроченного переводного векселя, трассированного на А как поручителя за В и акцептованного В, договаривается с М об отсрочке для В. А не освобождается от обязанности.</p>
<p>137. Creditor's forbearance to sue does not discharge surety. — Mere forbearance on the part of the creditor to sue the principal debtor or to enforce any other remedy against him does not, in the absence of any provision in the guarantee to the contrary, discharge the surety.</p> <p>Illustration</p> <p>B owes to C a debt guaranteed by A. The debt becomes payable. C does not sue B for a year after the debt has become payable. A is not discharged from his suretyship.</p>	<p>137. Кредиторская снисходительность не прекращает поручительства. — Простая снисходительность кредитора в предъявлении иска к основному должнику или использовании каких-либо других средств правовой защиты против него, в отсутствие в договоре поручительства положения об обратном, не прекращает поручительства.</p> <p>Иллюстрация</p> <p>В должен С по обязательству, обеспеченному поручительством А. Постепенно долг начинает выплачиваться. С не предъявляет к В иска в течение целого года после того, как тот начал погашение долга. Поручительство А не прекращается.</p>

138. Release of one co-surety does not discharge others. — Where there are co-sureties, a release by the creditor of one of them does not discharge the others; neither does it free the surety so released from his responsibility to the other sureties⁴⁰⁾.

⁴⁰⁾ Sees. 44, supra.

138. Освобождение одного из сопоручителей не освобождает других. — В случае совместного поручительства освобождение кредитором одного из них не освобождает других; при этом освобожденный таким образом от обязанности поручитель не освобождается от обязательств перед другими сопоручителями.⁴⁰⁾

⁴⁰⁾ См. ст. 44, выше.

139. Discharge of surety by creditor's act or omission impairing surety's eventual remedy. — If the creditor does any act which is inconsistent with the rights of the surety, or omits to do any act which his duty to the surety requires him to do, and the eventual remedy of the surety himself against the principal debtor is thereby impaired, the surety is discharged.

Illustrations

(a) B contracts to build a ship for C for a given sum, to be paid by instalments as the work reaches certain stages. A becomes surety to C for B's due performance of the contract. C, without the knowledge of A, prepays to B the last two instalments. A is discharged by this prepayment.

(b) C lends money to B on the security of a joint and several promissory note made in C's favor by B, and by A as surety for B, together with a bill of sale of B's furniture, which gives power to C to sell the furniture, and apply the proceeds in discharge of the note. Subsequently, C sells the furniture, but, owing to his misconduct and wilful negligence, only a small price is realized. A is discharged from liability on the note.

139. Освобождение поручителя действием или бездействием кредитора, умаляющим средства защиты поручителя. — Если кредитор совершает любое действие, которое является несовместимым с правами поручителя, или упускает совершение любого действия, который он обязан совершить в отношении поручителя, либо действия, которое ослабляет возможное средство защиты поручителя против основного должника, то поручитель освобождается от своих обязанностей.

Иллюстрации

(a) В договаривается построить судно для С за определенную сумму денег, подлежащую уплате в рассрочку, по мере завершения определенных этапов работ. А становится поручителем за С перед В в надлежащем исполнении договора. С без ведома А, не дожидаясь завершения двух последних этапов В, совершает предоплату. А освобождается такой предоплатой.

(b) С дает взаймы В под обеспечение солидарно обязанными по простому векселю В, выданному в пользу С, и А, выступающего поручителем за В, а также закладной на судовой такелаж, принадлежащий В, позволяющей С продать предмет залога, присвоив причитающуюся выручку для целей удовлетворения своего требования. Впоследствии С продает такелаж В, но ввиду его проступков и грубой небрежности удается выручить за него только весьма небольшую сумму. А освобождается от ответственности по векселю.

<p>(c) A puts M as apprentice to B, and gives a guarantee to B for M's fidelity. B promises on his part that he will, at least once a month, see M make up the cash. B omits to see this done as promised, and M embezzles. A is not liable to B on his guarantee.</p>	<p>(с) А устраивает М в подмастерья к В и дает В гарантию лояльности М. В обязуется, что он со своей стороны будет, по крайней мере один раз в месяц, платить М наличными. В нарушает это обязательство, из-за чего М, нуждающийся в деньгах, присваивает [вверенные ему деньги В]. А не отвечает перед В по своему поручительству.</p>
<p>140. Rights of surety on payment or performance. Where a guaranteed debt has become due, or default of the principal debtor to perform a guaranteed duty has taken place, the surety, upon payment or performance of all that he is liable for, is invested with all the rights which the creditor had against the principal debtor.</p>	<p>140. Права поручителя, уплатившего или исполнившего. С наступлением срока обеспеченного поручительством долга или нарушением основным должником обязательства по оплате такого долга поручитель, после оплаты или исполнения всего, за что он несет ответственность, получает все права, которые кредитор имел против основного должника.</p>
<p>141. Surety's right to benefit of creditor's securities. — A surety is entitled to the benefit of every security which the creditor has against the principal debtor at the time when the contract of suretyship is entered into, whether the surety knows of the existence of such security or not; and, if the creditor loses, or, without the consent of the surety, parts with such security, the surety is discharged to the extent of the value of the security.</p> <p>Illustrations</p> <p>(a) C advances to B, his tenant, 2,000 rupees on the guarantee of A. C has also a further security for the 2,000 rupees by a mortgage of B's furniture. C cancels the mortgage. B becomes insolvent, and C sues A on his guarantee. A is discharged from liability to the amount of the value of the furniture.</p>	<p>141. Право поручителя на кредиторское обеспечение. — Поручитель [исполнивший обеспеченное обязательство] имеет право на любое обеспечение, которое кредитор имел по отношению к основному должнику во время вступления в силу договора поручительства, независимо от того, знал ли поручитель о существовании такого обеспечения или нет; и, если кредитор утрачивает право или без согласия поручителя освобождает должника от такого обеспечения, поручительство прекращается в пределах стоимости прекращенного обеспечения.</p> <p>Иллюстрации</p> <p>(а) С авансирует В, своего арендатора, в сумме 2000 рупий под гарантию А. С имеет также другое обеспечение на 2000 рупий — залог принадлежащей В обстановки. С отменяет залог. В становится неплатежеспособным, и С предъявляет к А иск по его поручительству. А освобождается от ответственности на сумму стоимости обстановки.</p>

<p>(b) C, a creditor, whose advance to B is secured by a decree, receives also a guarantee for that advance from A. C afterwards takes B's goods in execution under the decree, and then, without the knowledge of A, withdraws the execution. A is discharged.</p> <p>(c) A, as surety for B, makes a bond jointly with B to C, to secure a loan from C to B. Afterwards, C obtains from B a further security for the same debt. Subsequently, C gives up the further security. A is not discharged.</p>	<p>(b) С, кредитор, чей аванс В обеспечен судебным актом, получает также поручительство на возврат аванса от А. С впоследствии забирает у В товары в счет исполнения в соответствии с решением суда, а затем, без уведомления А, не принимает исполнения. Поручительство А прекращается.</p> <p>(с) А, будучи поручителем В, принимает обязательство совместно с В перед С по обеспечению кредита, который С предоставил В. После этого С получает от В еще одно обеспечение того же долга. Впоследствии С освобождает В от более позднего обеспечения. А не освобождается [от ответственности].</p>
<p>142. Guarantee obtained by misrepresentation invalid. — Any guarantee which has been obtained by means of misrepresentation made by the creditor, or with his knowledge and assent, concerning a material part of the transaction, is invalid.</p>	<p>142. Недействительность поручительства, данного под влиянием заблуждения. — Всякое поручительство, полученное благодаря введению [поручителя] в заблуждение, осуществленному кредитором или [третьим лицом] с его ведома и согласия, касающееся существенных условий транзакции, является недействительным.</p>
<p>143. Guarantee obtained by concealment invalid. — Any guarantee which the creditor has obtained by means of keeping silence as to material circumstances is invalid.</p> <p>Illustrations</p> <p>(a) A engages B as clerk to collect money for him. B fails to account for some of his receipts, and A in consequence calls upon him to furnish security for his duly accounting. C gives his guarantee for B's duly accounting. A does not acquaint C with B's previous conduct. B afterwards makes default. The guarantee is invalid.</p>	<p>143. Недействительность поручительства, полученного путем сокрытия [существенных обстоятельств]. — Всякое поручительство, полученное кредитором благодаря сокрытию существенных обстоятельств, является недействительным.</p> <p>Иллюстрации</p> <p>(а) А, действуя в качестве служащего В, инкассирует причитающиеся тому деньги. В не может оправдать первичными документами некоторых своих поступлений, в связи с чем А предлагает ему установить обеспечение ведения его бухгалтерского учета должным образом. С поручается за ведение В учета должным образом. А не информирует С о предыдущем поведении В. Впоследствии В допускает просрочку платежа. Поручительство является недействительным.</p>

<p>(b) A guarantees to C payment for iron to be supplied by him to B to the amount of 2,000 tons. B and C have privately agreed that B should pay five rupees per ton beyond the market price, such excess to be applied in liquidation of an old debt. This agreement is concealed from A. A is not liable as a surety.</p>	<p>(b) A гарантирует С оплату чугуна, предоставленного им В, в количестве 2000 тонн. В и С в частном порядке договорились, что В нужно приплатить по пять рупий сверх рыночной цены за каждую тонну этого чугуна и сверх того исчислить таким образом сумму для погашения существующего долга. Это соглашение неизвестно А. А не несет ответственности по своему поручительству.</p>
<p>144. Guarantee on contract that creditor shall not act on it until co-surety joins. — Where a person gives a guarantee upon a contract that the creditor shall not act upon it until another person has joined in it as co-surety, the guarantee is not valid if that other person does not join.</p>	<p>144. Поручительство, не вступающее в силу до присоединения [другого сопоручителя]. — Для того, кто ручается по договору с условием, что кредитор не приобретает прав по отношению к нему до тех пор, пока к поручительству не присоединится другое лицо, поручительство недействительно, если это другое лицо так и не присоединится к нему.</p>
<p>145. Implied promise to indemnify surety. — In every contract of guarantee there is an implied promise by the principal debtor to indemnify the surety; and the surety is entitled to recover from the principal debtor whatever sum he has rightfully paid under the guarantee, but, no sums which he has paid wrongfully.</p> <p>Illustrations</p> <p>(a) B is indebted to C, and A is surety for the debt. C demands payment from A, and on his refusal sues him for the amount. A defends the suit, having reasonable grounds for doing so, but is compelled to pay the amount of the debt with costs. He can recover from B the amount paid by him for costs, as well as the principal debt.</p> <p>(b) C lends B a sum of money, and A, at the request of B, accepts a bill of exchange drawn by B upon A to secure the amount. C, the holder of the bill, demands payment of it from A, and, on A's refusal to pay, sues him upon the bill. A, not having reasonable</p>	<p>145. Подразумеваемое обязательство возмещения [всего израсходованного] поручителем. — Каждый договор поручительства содержит подразумеваемое обязательство основного должника возместить поручителю [все, израсходованное им]; поручитель имеет право на такое возмещение от основного должника, независимо от суммы, которую он заплатил по поручительству, кроме сумм, которые он по закону мог бы не платить.</p> <p>Иллюстрации</p> <p>(a) В должен С, и А — поручитель за этот долг. С требует оплаты от А и на его отказ предъявляет иск о взыскании суммы долга. А возражает на иск, имея достаточные основания для этого, но вынужден нести затраты на ведение дела. Он может требовать возмещения от В суммы, выплаченной им в качестве судебных расходов, а также суммы основного долга.</p> <p>(b) С одалживает В сумму денег, и А, по просьбе В, акцептует переводной вексель, трассированный В на А для обеспечения возврата долга. С, будучи держателем векселя, требует его оплаты от А и при отказе А от платежа обращается</p>

<p>grounds for so doing, defends the suit, and has to pay the amount of the bill and costs. He can recover from B the amount of the bill, but not the sum paid for costs, as there was no real ground for defending the action.</p> <p>(c) A guarantees to C, to the extent of 2,000 rupees, payment for rice to be supplied by C to B. C supplies to B rice to a less amount than 2,000 rupees, but obtains from A payment of the sum of 2,000 rupees in respect of the rice supplied. A cannot recover from B more than the price of the rice actually supplied.</p>	<p>к нему с иском из этого векселя. А, не имея достаточных для этого оснований, пытается возражать против иска, но в итоге присуждается к уплате суммы векселя и издержек. Он может взыскать с В сумму, уплаченную им по векселю, но не может взыскать сумму оплаченных им расходов, так как не было никаких реальных оснований для возражений против иска.</p> <p>(с) А поручается перед С на сумму 2000 рупий за оплату риса, поставленного С к В. С поставляет риса В меньше, чем на 2000 рупий, но получает от А уплату в размере 2000 рупий за поставку. А не может требовать с В более, чем стоимость риса, действительно поставленного.</p>
<p>146. Co-sureties liable to contribute equally. — Where two or more persons are co-sureties for the same debt or duty, either jointly or severally, and whether under the same or different contracts, and whether with or without the knowledge of each other, the co-sureties, in the absence of any contract to the contrary, are liable, as between themselves, to pay each an equal share of the whole debt, or of that part of it which remains unpaid by the principal debtor.⁴¹⁾</p> <p>Illustrations</p> <p>(a) A, B and C are sureties to D for the sum of 3,000 rupees lent to E. E makes default in payment. A, B and C are liable, as between themselves, to pay 1,000 rupees each.</p> <p>(b) A, B and C are sureties to D for the sum of 1,000 rupees lent to E, and there is a contract between A, B and C that A is to be responsible to the extent of one-quarter, B to the extent of one-quarter, and C to the extent of one-half. E makes default in payment. As between the sureties, A is liable to pay 250 rupees, B 250 rupees, and C 500 rupees.</p> <p>⁴¹⁾ See s. 43 supra.</p>	<p>146. Пропорциональность ответственности сопоручителей. — Если два или более лиц дали поручительство по одному и тому же долгу или одной и той же обязанности солидарно, независимо от того, по одному или различным договорам, а в последнем случае — независимо еще и от того, с ведома или без ведома [их] об этом [их поручительства были даны], то они, в отсутствие между ними договора об ином, в отношениях между собой считаются обязанными в равных долях общей суммы задолженности, как и в части, оставшейся непогашенной основным должником.⁴¹⁾</p> <p>Иллюстрации</p> <p>(а) А, В и С являются сопоручителями перед D на сумму 3000 рупий, которую тот одолжил E. E допускает просрочку в плате. А, В и С обязаны, по отношению друг к другу, уплатить по 1000 рупий каждый.</p> <p>(б) А, В и С являются сопоручителями перед D на сумму 1000 рупий, которую тот одолжил E, причем между ними существует договор о том, что А должен уплатить одну четверть, В — также одну четверть, а С — оставшуюся половину. E допускает просрочку в плате. Отношения сопоручителей друг с другом [следующие]: А освобождается, заплатив 250 рупий, В — 250 рупий и С — 500 рупий.</p> <p>⁴¹⁾ См. ст. 43 выше.</p>

147. Liability of co-sureties bound in different sums. — Co-sureties who are bound in different sums are liable to pay equally as far as the limits of their respective obligations permit.

Illustrations

(a) A, B and C, as sureties for D, enter into three several bonds, each in a different penalty, namely, A in the penalty of 10,000 rupees, B in that of 20,000 rupees, C in that of 40,000 rupees, conditioned for D's duly accounting to E. D makes default to the extent of 30,000 rupees. A, B and C are liable to pay 10,000 rupees.

(b) A, B and C, as sureties for D, enter into three several bonds, each in a different penalty, namely, A in the penalty of 10,000 rupees, B in that of 20,000 rupees, C in that of 40,000 rupees, conditioned for D's duly accounting to E. D makes default to the extent of 40,000 rupees. A is liable to pay 10,000 rupees, and B and C 15,000 rupees each.

(c) A, B and C, as sureties for D, enter into three several bonds, each in a different penalty, namely, A in the penalty of 10,000 rupees, B in that of 20,000 rupees, C in that of 40,000 rupees, conditioned for D's duly accounting to E. D makes default to the extent of 70,000 rupees. A, B and C have to pay each the full penalty of his bond.

147. Ответственность лиц, поручившихся в разных суммах. — Сопоручители, которые обязаны в разных суммах [пределах], обязаны платить эквивалентно величине их обязательств.

Иллюстрации

(a) A, B и C, как поручители за D, обеспечивают три его различных обязательства, каждое из которых состоит в уплате неустойки, а именно A — в размере 10 000 рупий, B — 20 000 рупий, C — 40 000 рупий, которые D обязан уплатить по счетам E. D просрочивает платеж 30 000 рупий. A, B и C должны заплатить по 10 000 рупий.

(b) A, B и C, как поручители за D, обеспечивают три его различных обязательства, каждое из которых состоит в уплате неустойки, а именно A — в размере 10 000 рупий, B — 20 000 рупий, C — 40 000 рупий, которые D обязан уплатить по счетам E. D просрочивает платеж 40 000 рупий. A обязан платить 10 000 рупий, а B и C — по 15 000 рупий каждый.

(c) A, B и C, как поручители за D, обеспечивают три его различных обязательства, каждое из которых состоит в уплате неустойки, а именно A — в размере 10 000 рупий, B — 20 000 рупий, C — 40 000 рупий, которые D обязан уплатить по счетам E. D просрочивает платеж 70 000 рупий. A, B и C должны уплатить каждый в части своего обязательства сполна.

Chapter IX. Of bailment

148. «Bailment», «bailor», and «bailee» defined. — A «bailment» is the delivery of goods by one person to another for some purpose, upon a contract that they shall, when the purpose is accomplished, be returned or otherwise disposed of according to the directions of the person delivering them. The person delivering the goods is called the «bailor». The person to whom they are delivered is called, the «bailee».

Глава IX. Зависимое держание

148. «Зависимое держание», «депонент» и «держатель»: определения. — «Зависимое держание» — это [следствие] передачи движимых вещей одним лицом другому для определенной цели, предусмотренной договором, по достижении которой вещи должны быть возвращены во владение лица, от которого они получены, или переданы иным образом в соответствии с его указаниями. Тот, кто передает вещи в зависимое держание, называется «депонент». Тот, кому вещи переданы, называется «держатель».

<p>Explanation. — If a person already in possession of the goods of another contracts to hold them as a bailee, he thereby becomes the bailee, and the owner becomes the bailor of such goods, although they may not have been delivered by way of bailment.</p>	<p>Объяснение. — Если лицо, уже имеющее в своем фактическом владении чужие движимые вещи, заключает договор, сообщающий ему статус зависимого держателя для определенной цели, то оно тем самым становится держателем, а собственник этих вещей — их депонентом, хотя бы первоначально они и не были переданы для целей зависимого держания.</p>
<p>149. Delivery to bailee how made. — The delivery to the bailee may be made by doing anything which has the effect of putting the goods in the possession of the intended bailee or of any person authorized to hold them on his behalf.</p>	<p>149. Передача в зависимое держание. — Передача в зависимое держание может быть произведена всяким образом, лишь бы при этом имелось в виду сдать движимые вещи во владение предполагаемого держателя или любого другого лица, уполномоченного держать их от его имени.</p>
<p>150. Bailor's duty to disclose faults in goods bailed. — The bailor is bound to disclose to the bailee faults in the goods bailed, of which the bailor is aware, and which materially interfere with the use of them, or expose the bailee to extraordinary risks; and if he does not make such disclosure, he is responsible for damage arising to the bailee directly from such faults.</p> <p>If the goods are bailed for hire, the bailor is responsible for such damage, whether he was or was not aware of the existence of such faults in the goods bailed.</p> <p>Illustrations</p> <p>(a) A lends a horse, which he knows to be vicious, to B. He does not disclose the fact that the horse is vicious. The horse runs away. B is thrown and injured. A is responsible to B for damage sustained.</p> <p>(b) A hires a carriage of B. The carriage is unsafe, though B is not aware of it, and A is injured. B is responsible to A for the injury.</p>	<p>150. Обязанность депонента информировать о недостатках вещей. — Депонент обязан сообщить держателю обо всех недостатках вещей, о которых ему известно и которые существенно препятствуют пользованию ими или подвергают держателя чрезвычайным рискам; депонент, не предоставивший такой информации, отвечает за ущерб, понесенный держателем непосредственно от таких недостатков вещей.</p> <p>Если вещи сданы в зависимое держание с правом пользования ими, то депонент отвечает за такой ущерб независимо от того, было ли ему известно о существовании недостатков вещей.</p> <p>Иллюстрации</p> <p>(a) A сдает в аренду норовистую лошадь, о чем ему известно, B. Он не сообщает, что лошадь является норовистой. Внезапно лошадь понесла, B упал и получил травму. A отвечает перед B за ущерб.</p> <p>(b) A нанимает для перевозки B. Перевозка является небезопасной, но B не знает об этом, вследствие чего A получает увечье. B отвечает перед A за увечье.</p>

42)151. Care to be taken by bailee. — In all cases of bailment the bailee is bound to take as much care of the goods bailed to him as a man of ordinary prudence would, under similar circumstances, take of his own goods of the same bulk, quality and value as the goods bailed.⁴³⁾

⁴²⁾ The responsibility of the Trustees of the Port of Madras constituted under the Madras Port Trust Act, 1905 (Mad. 2 of 1905), in regard to goods has been declared to be that of a bailee, under these sections, without the qualifying words «in the absence of any special contract» in s. 152, see s. 40 (1) of that Act.

⁴³⁾ As to railway contracts, see the Indian Railways Act, 1890 (9 of 1890), s. 72. As to the liability of common carriers, see the Carriers Act, 1865 (3 of 1865), s. 8.

44)152. Bailee when not liable for loss, etc., of thing bailed. — The bailee, in the absence of any special contract, is not responsible for the loss, destruction or deterioration of the thing bailed, if he has taken the amount of care of it described in section 151.

⁴⁴⁾ The responsibility of the Trustees of the Port of Madras constituted under the Madras Port Trust Act, 1905 (Mad. 2 of 1905), in regard to goods has been declared to be that of a bailee, under these sections, without the qualifying words «in the absence of any special contract» in s. 152, see s. 40 (1) of that Act.

42)151. Должная работа держателя. — Во всех случаях зависимого держания держатель обязан заботиться о вещах, взятых в держание, так же, как человек обычного благоразумия заботился бы при аналогичных обстоятельствах о своих собственных вещах того же рода, качества и стоимости, как вещи, взятые в зависимое держание.⁴³⁾

⁴²⁾ Ответственность управляющих порта Мадрас определяется, согласно указанию Закона об управлении портом Мадрас 1905 г. (Акт № 2 от 1905 г.), в отношении вещей, которые были объявлены как сданные в зависимое держание, в соответствии с положениями настоящих статей, применяемых без оговорки «в отсутствие какого-либо особого договора», содержащихся в ст. 152 [ниже]; см. п. 1 ст. 40 названного Закона.

⁴³⁾ Относительно договоров железнодорожной перевозки см. индийский Закон о железных дорогах 1890 г. (Акт № 9 за 1890 г.), ст. 72. В отношении ответственности обычных перевозчиков см. Закон о перевозке 1865 г. (Акт № 3 от 1865 г.), ст. 8.

44)152. Освобождение зависимого держателя от ответственности за убыток и т. п. в предмете держания. — Держатель в отсутствие какого-либо особого договора не отвечает за убыток, уничтожение или повреждение вещи, полученной в держание, если он заботился о вещи с соблюдением правил ст. 151.

⁴⁴⁾ Ответственность управляющих порта Мадрас определяется, согласно указанию Закона об управлении портом Мадрас 1905 г. (Акт № 2 от 1905 г.), в отношении вещей, которые были объявлены как сданные в зависимое держание, в соответствии с положениями настоящих статей, применяемых без оговорки «в отсутствие какого-либо особого договора», содержащихся в ст. 152 [ниже]; см. п. 1 ст. 40 названного Закона.

<p>153. Termination of bailment by bailee's act inconsistent with conditions. — A contract of bailment is avoidable at the option of the bailor, if the bailee does any act with regard to the goods bailed, inconsistent with the conditions of the bailment.</p> <p>Illustration</p> <p>A lets to B, for hire, a horse for his own riding. B drives the horse in his carriage. This is, at the option of A, a termination of the bailment.</p>	<p>153. Прекращение зависимо-го держания нарушением его условий. — Договор зависимо-го держания может быть расторгнут по требованию депонента, если держатель совершит в отношении предмета держания какое-либо действие, несогласное с условиями держания.</p> <p>Иллюстрация</p> <p>А сдает В напрокат лошадь для его собственной езды. В начинает использовать лошадь для своих перевозок. Это — основание возникновения у А права [в одностороннем порядке] прекратить держание.</p>
<p>154. Liability of bailee making unauthorized use of goods bailed. — If the bailee makes any use of the goods bailed, which is not according to the conditions of the bailment, he is liable to make compensation to the bailor for any damage arising to the goods from or during such use of them.</p> <p>Illustrations</p> <p>(a) A lends a horse to B for his own riding only. B allows C, a member of his family, to ride the horse. C rides with care, but the horse accidentally falls and is injured. B is liable to make compensation to A for the injury done to the horse.</p> <p>(b) A hires a horse in Calcutta from B expressly to march to Benares. A rides with due care, but marches to Cuttack instead. The horse accidentally falls and is injured. A is liable to make compensation to B for the injury to the horse.</p>	<p>154. Ответственность держателя за несанкционированное пользование предметом держания. — Если держатель пользуется предметом держания в нарушение условий зависимо-го держания, он обязан компенсировать депоненту любой ущерб, возникший в предмете держания вследствие или во время такого пользования.</p> <p>Иллюстрации</p> <p>(a) А предоставляет В лошадь только для его собственной езды. В позволяет ездить на ней также С, члену его семьи. Однажды, несмотря на то, что С ехал с осторожностью, лошадь случайно упала и получила увечье. В обязан компенсировать А вред, причиненный лошади.</p> <p>(b) А нанимает у В лошадь в Калькутте с целью перехода войсковым маршем в Бенарес¹. Вместо этого А, должным образом заботясь о лошади, следует в Каттак². Лошадь случайно падает и получает увечье. А обязан компенсировать вред лошади В.</p>

¹ Это примерно 700 км на северо-запад от Калькутты.

² А это — порядка 430 км на юго-запад от Калькутты. Видимо, составители примера хотели подчеркнуть, что зависимый держатель отвечает за вред в предмете держания даже тогда, когда он эксплуатирует вещь хотя и на более щадящих условиях, чем предполагалось, но в несогласии с условиями договора.

<p>155. Effect of mixture, with bailor's consent, of his goods with bailee's. — If the bailee, with the consent of the bailor, mixes the goods of the bailor with his own goods, the bailor and the bailee shall have an interest, in proportion to their respective shares, in the mixture thus produced.</p>	<p>155. Смешение вещей депонента с его согласия с вещами держателя. — Если держатель с согласия депонента смешивает его вещи со своими, то депонент и держатель приобретают [общий] интерес, прямо пропорциональный размеру их долей во вновь созданном имуществе.</p>
<p>156. Effect of mixture without bailor's consent, when the goods can be separated. — If the bailee, without the consent of the bailor, mixes the goods of the bailor with his own goods, and the goods can be separated or divided, the property in the goods re-mains in the parties respectively; but the bailee is bound to bear the expense of separation or division, and any damage arising from the mixture.</p>	<p>156. Смешение без согласия депонента, но с возможностью выделения его вещей из общей массы. — Если держатель без согласия депонента смешивает его вещи со своими, но так, что вещи депонента могут быть отделены от вещей хранителя [выделены из общей массы], то каждой из сторон принадлежат ее вещи; однако держатель обязан оплатить расходы по отделению или выделению и покрыть иной ущерб от смешения.</p>
<p>Illustration</p> <p>A bails 100 bales of cotton marked with a particular mark to B. B, without A's consent, mixes the 100 bales with other bales of his own, bearing a different mark: A is entitled to have his 100 bales returned, and B is bound to bear all the expense incurred in the separation of the bales, and any other incidental damage.</p>	<p>Иллюстрация</p> <p>А сдает в зависимое держание 100 тюков хлопка, индивидуализированных его маркой, В. В без разрешения А складировает эти 100 тюков вместе с другими, его собственными тюками, помеченными другим знаком. А имеет право потребовать обратно 100 своих тюков, а В обязан нести все расходы на отбор тюков [с маркой А] и любой другой случайный ущерб.</p>
<p>157. Effect of mixture, without bailor's consent, when the goods cannot be separated. — If the bailee, without the consent of the bailor, mixes the goods of the bailor with his own goods, in such a manner that it is impossible to separate the goods bailed from the other goods and deliver them back, the bailor is entitled to be compensated by the bailee for the loss of the goods.</p>	<p>157. Смешение без согласия депонента и без возможности выделения его вещей из общей массы. — Если держатель без согласия депонента смешивает его вещи со своими так, что вещи депонента уже не могут быть отделены от вещей держателя и переданы ему обратно, то депонент имеет право на компенсацию держателем стоимости утраченных вещей.</p>
<p>Illustration</p> <p>A bails a barrel of cake flour worth Rs. 45 to B. B, without A's consent, mixes the flour with country flour of his own, worth only Rs. 25</p>	<p>Иллюстрация</p> <p>А депонирует баррель кондитерской муки, стоящей 45 рупий за баррель, у В, который, действуя без согласия А, смешивает его муку со своей собственной,</p>

<p>a barrel. B must compensate A for the loss of his flour.</p>	<p>блинной мукой³, стоящей только 25 рупий за баррель. В должен компенсировать А утрату его муки.</p>
<p>158. Repayment, by bailor, of necessary expenses. — Where, by the conditions of the bailment, the goods are to be kept or to be carried, or to have work done upon them by the bailee for the bailor, and the bailee is to receive no remuneration, the bailor shall repay to the bailee the necessary expenses incurred by him for the purpose of the bailment.</p>	<p>158. Погашение депонентом необходимых расходов. — Если по условиям зависимого держания вещи подлежат хранению или иной обработке со стороны держателя, осуществляемой в интересах депонента, и держатель не получает никакого вознаграждения, депонент обязан возместить держателю все необходимые расходы, понесенные им для исполнения условий зависимого держания.</p>
<p>159. Restoration of goods lent gratuitously. — The lender of a thing for use may at any time require its return, if the loan was gratuitous, even though he lent it for a specified time or purpose. But, if, on the faith of such loan made for a specified time or purpose, the borrower has acted in such a manner that the return of the thing lent before the time agreed upon would cause him loss exceeding the benefit actually derived by him from the loan, the lender must, if he compels the return, indemnify the borrower for the amount in which the loss so occasioned exceeds the benefit so derived.</p>	<p>159. Возврат вещи, переданной в безвозмездное пользование. — Тот, кто передал вещь в безвозмездное пользование, вправе в любое время требовать ее возврата, даже если были обговорены определенное время или цель пользования. Но если держатель, рассчитывая пользоваться вещью в течение известного времени или до достижения известной цели, пользовался ею так, что внезапный ее возврат причинил бы ему убытки, превышающие фактически полученные им доходы от пользования, то депонент, настаивающий на возврате, должен возместить держателю разницу в суммах таких убытков и доходов.</p>
<p>160. Return of goods bailed on expiration of time or accomplishment of purpose. — It is the duty of the bailee to return, or deliver according to the bailor's directions, the goods bailed, without demand, as soon as the time for which they were bailed has expired, or the purpose for which they were bailed has been accomplished.</p>	<p>160. Возврат вещи по истечении времени или достижении цели пользования. — Держатель обязан возвратить или передать в соответствии с указаниями депонента вещь, бывшую предметом зависимого держания без особого о том требования, как только время, на которое она была предоставлена, истечет или цель, ради которой она была предоставлена, будет достигнута.</p>

³ Дословно выражение «country flour» переводится как деревенская или сельская мука; судя по контексту и ценовым данным, перевод «блинная мука» будет наиболее точным смысловым соответствием.

<p>⁴⁵⁾161. Bailee's responsibility when goods are not duly returned. — If, by the default of the bailee, the goods are not returned, delivered or tendered at the proper time, he is responsible to the bailor for any loss, destruction or deterioration of the goods from that time.⁴⁶⁾</p>	<p>⁴⁵⁾161. Ответственность держателя при невозврате вещей должным образом. — В случае, когда держатель не возвращает предмет зависимого держания должным образом или своевременно не передает его в соответствии с указаниями депонента, он отвечает перед депонентом за любые убытки, уничтожения или ухудшения в нем, происшедшие во время такой задержки.⁴⁶⁾</p>
<p>⁴⁵⁾ S. 161 has been declared to apply to the responsibility of the Trustees of the Port of Madras as to goods in their possession, see the Madras Port Trust Act, 1905 (Mad. 2 of 1905).</p>	<p>⁴⁵⁾ Статья 161 была объявлена подлежащей применению к ответственности управляющих порта Мадрас за товары, находящиеся в их зависимом держании, — см. Закон об управлении портом Мадрас 1905 г. (Акт № 2 от 1905 г.).</p>
<p>⁴⁶⁾ As to railway contracts, see the Indian Railways Act, 1890 (9 of 1890), s. 72.</p>	<p>⁴⁶⁾ Относительно договоров железнодорожной перевозки — см. индийский Закон о железных дорогах 1890 г. (Акт № 9 за 1890 г.), ст. 72.</p>
<p>162. Termination of gratuitous bailment by death. — A gratuitous bailment is terminated by the death either of the bailor or of the bailee.</p>	<p>162. Прекращение зависимого держания смертью. — Безвозмездное зависимое держание прекращается со смертью депонента либо держателя.</p>
<p>163. Bailor entitled to increase or profit from goods bailed. — In the absence of any contract to the contrary, the bailee is bound to deliver to the bailor, or according to his directions, any increase or profit which may have accrued from the goods bailed.</p>	<p>163. Право депонента на плоды и доходы с предмета зависимого держания. — В отсутствие любого договора об обратном держатель обязан передать депоненту или в соответствии с его указаниями любые плоды или доходы, которые могут поступить от предмета зависимого держания.</p>
<p>Illustration</p> <p>A leaves a cow in the custody of B to be taken care of. The cow has a calf. B is bound to deliver the calf as well as the cow to A.</p>	<p>Иллюстрация</p> <p>А оставляет корову на хранение В, рассчитывая, что тот позаботится о ней. Коровя отелилась. И теленка и корову В обязан передать А.</p>

<p>164. Bailor's responsibility to bailee. — The bailor is responsible to the bailee for any loss which the bailee may sustain by reason that the bailor was not entitled to make the bailment, or to receive back the goods or to give directions, respecting them.</p>	<p>164. Ответственность депонента перед держателем. — Депонент отвечает перед держателем за любой ущерб, который может постигнуть держателя из-за того, что депонент не имел права создавать зависимое держание, права получить его предмет обратно во владение или давать в отношении него указания.</p>
<p>165. Bailment by several joint owners. — If several joint owners of goods bail them, the bailee may deliver them back to, or according to the directions of, one joint owner without the consent of all, in the absence of any agreement to the contrary.</p>	<p>165. Зависимое держание при множественности депонентов. — Если несколько совместных собственников вещей депонируют их на условиях зависимого держания, держатель может передать их обратно в соответствии с указаниями любого из них, безотносительно к согласию всех, в отсутствие любого соглашения об обратном.</p>
<p>166. Bailee not responsible on re-delivery to bailor without title. — If the bailor has no title to the goods, and the bailee, in good faith, delivers them back to, or according to the directions of, the bailor, the bailee is not responsible to the owner in respect of such delivery.⁴⁷⁾</p> <hr/> <p>⁴⁷⁾ See the Indian Evidence Act, 1872 (1 of 1872), s. 117.</p>	<p>166. Ответственность держателя за возврат предмета держания депоненту, не имеющему права на него. — Если депонент не имеет титула на предмет зависимого держания и держатель добросовестно передает его обратно депоненту или в соответствии с указаниями депонента, держатель не несет ответственности перед настоящим собственником за такую передачу.⁴⁷⁾</p> <hr/> <p>⁴⁷⁾ См. индийский Закон о доказательствах 1872 г. (Акт № 1 за 1872 г.), ст. 117.</p>
<p>167. Right of third person claiming goods bailed. — If a person, other than the bailor, claims goods bailed, he may apply to the Court to stop the delivery of the goods to the bailor, and to decide the title to the goods.</p>	<p>167. Право третьего лица на предмет зависимого держания. — Если лицо, иное чем депонент, имеет право на предмет зависимого держания, оно может обратиться в суд с иском о прекращении зависимого держания и возврате ему его предмета.</p>

<p>168. Right of finder of goods; may sue for specific reward offered. — The finder of goods has no right to sue the owner for compensation for trouble and expense voluntarily incurred by him to preserve the goods and to find out the owner; but he may retain the goods against the owner until he receives such compensation; and, where the owner has offered a specific reward for the return of goods lost, the finder may sue for such reward, and may retain the goods until he receives it.</p>	<p>168. Право нашедшего вещь; иск о вознаграждении за находку, предложенном собственником. — Нашедший вещь не имеет права на иск против ее собственника о компенсации добровольно понесенных им расходов и издержек по обеспечению сохранности вещи и поиску ее собственника; но он может удерживать найденную вещь в своем владении до тех пор, пока не получит такую компенсацию; если же собственник предложил конкретную награду за возвращение потерянной вещи, то нашедший, не получив ее, может обратиться с иском в суд и удерживать вещь до тех пор, пока не получит вознаграждение.</p>
<p>169. When finder of thing commonly on sale may sell it. — When a thing which is commonly the subject of sale is lost, if the owner cannot with reasonable diligence be found, or if he refuses, upon demand, to pay the lawful charges of the finder, the finder may sell it:</p> <p>(1) when the thing is in danger of perishing or of losing the greater part of its value, or,</p> <p>(2) when the lawful charges of the finder, in respect of the thing found, amount to two-thirds of its value.</p>	<p>169. Право нашедшего вещь, свободную в обороте, на ее продажу. — Если собственник потерянной вещи, которая является предметом обычной торговли, после принятия мер разумной осмотрительности не установлен или если он отказывается по предложении ему вещи возместить нашедшему ее понесенные в связи с находкой расходы, то находчик получает право продать ее:</p> <p>(1) если вещь подвергается опасности погибнуть или утратить большую часть своей стоимости или</p> <p>(2) если размер законно понесенных находчиком расходов на содержание найденной вещи превысил две трети ее стоимости.</p>
<p>170. Bailee's particular lien. — Where the bailee has, in accordance with the purpose of the bailment, rendered any service involving the exercise of labour or skill in respect of the goods bailed, he has, in the absence of a contract to the contrary, a right to retain such goods until he receives due remuneration for the services he has rendered in respect of them.</p>	<p>170. Права квалифицированного зависимого держателя. — Зависимый держатель, который должен, согласно цели своего зависимого держания, оказать какие-либо услуги, связанные с приложением труда или мастерства [профессиональных навыков, практического опыта] в отношении предмета такого держания, вправе, в отсутствие договора об</p>

<p>Illustrations</p> <p>(a) A delivers a rough diamond to B, a jeweler, to be cut and polished, which is accordingly done. B is entitled to retain the stone till he is paid for the services he has rendered.</p> <p>(b) A gives, cloth to B, a tailor, to make into a coat. B promises A to deliver the coat as soon as it is finished, and to give a three months' credit for the price. B is not entitled to retain the coat until he is paid.</p>	<p>ином, удерживать этот предмет в своем владении до тех пор, пока не получит должного вознаграждения за услуги, оказанные в его отношении.</p> <p>Иллюстрации</p> <p>(a) А передает необработанный алмаз ювелиру В, который и выполняет его огранку и шлифовку. В имеет право удерживать камень до получения платы за услуги, которые он оказал.</p> <p>(b) А дает ткань портному В с тем, чтобы тот пошил из нее пальто. В обязуется А передать пальто, как только оно будет закончено, предоставляя три месяца рассрочки на оплату стоимости работ. В не имеет права удерживать пальто до тех пор, пока оно будет оплачиваться [т. е. в период им же и предоставленной рассрочки].</p>
<p>171. General line of bankers, factors, wharfingers, attorneys and policybrokers. — Bankers, factors, wharfingers, attorneys of a High Court and policy-brokers may, in the absence of a contract to the contrary, retain as a security for a general balance of account, any goods bailed to them; but no other persons have a right to retain, as a security for such balance, goods bailed to them, unless there is an express contract to that effect.⁴⁸⁾</p> <p>⁴⁸⁾ As to lien of an agent, see s. 221, infra. As to lien of a Railway Administration, see the Indian Railways Act, 1890 (9 of 1890), s. 55.</p>	<p>171. Зависимое держание банкиров, факторов, содержателей пристаней, адвокатов и страховых брокеров. — Банкиры, факторы, содержатели пристаней, адвокаты Высокого Суда и страховые брокеры вправе, в отсутствие договора об обратном, удерживать в своем владении для обеспечения требования сальдо по клиентскому счету любые вещи клиента, попавшие в их зависимое держание; но это право зависимого держания с обеспечительной целью сальдо по счету не может перейти к другим лицам, если договором прямо не предусмотрено такой возможности.⁴⁸⁾</p> <p>⁴⁸⁾ См. ст. 221 ниже в отношении залоговых прав агента. В части залогового права железнодорожной администрации см. индийский Закон о железных дорогах 1890 г. (Акт № 9 за 1890 г.), ст. 55.</p>

<p><i>Bailments of Pledges</i></p> <p>172. «Pledge», «pawnor», and «pawnee» defined. — The bailment of goods as security for payment of a debt or performance of a promise is called «pledge». The bailor is in this case called the « pawnor». The bailee is called the «pawnee».</p>	<p><i>Залоговое зависимое держание</i></p> <p>172. «Залог», «залогодатель» и «залогодержатель»: определения. — Зависимое держание вещей в целях обеспечения уплаты долга или исполнения обязательства называется «залог». Депонент в данном случае называется «залогодатель». Держатель же называется «залогодержатель».</p>
<p>173. Pawnee's right of retainer. — The pawnee may retain the goods pledged, not only for payment of the debt or the performance of the promise, but for the interest of the debt, and all necessary expenses incurred by him in respect of the possession or for the preservation of the goods pledged.</p>	<p>173. Требования, которые могут быть удовлетворены из залога. — Залогодержатель может обратиться взыскание на заложенные вещи не только при неоплате долга или нарушении обязательства, но и при неуплате процентов, а также всех необходимых расходов, понесенных им в процессе владения или для обеспечения сохранности заложенных вещей.</p>
<p>174. Pawnee not to retain for debt or promise other than that for which goods pledged. Presumption in case of subsequent advances. — The pawnee shall not, in the absence of a contract to that effect, retain the goods pledged for any debt or promise other than the debt or promise for which they are pledged; but such contract, in the absence of anything to the contrary, shall be presumed in regard to subsequent advances made by the pawnee.</p>	<p>174. Отсутствие права залогодержателя на удовлетворение из залога требований иных, чем те, для которых залог был установлен. Презумпция на случай последующего увеличения требований. — Залогодержатель не вправе, в отсутствие особого договора на этот счет, обращать взыскание на предмет залога по любому долгу или обязательству, кроме тех, в обеспечение которых залог был установлен; но такой договор, в отсутствие чего-либо противоречащего, презюмируется в отношении сумм, на которые в последующем увеличились обеспеченные залогом требования.</p>
<p>175. Pawnee's right as to extraordinary expenses incurred. — The pawnee is entitled to receive from the pawnor extraordinary expenses incurred by him for the preservation of the goods pledged.</p>	<p>175. Право залогодержателя в отношении понесенных им чрезвычайных расходов. — Залогодержатель имеет право получить от залогодателя возмещение чрезвычайных расходов, понесенных им для сохранения заложенных вещей.</p>

176. Pawnee's right where pawnor makes default. — If the pawnor makes default in payment of the debt, or performance, at the stipulated time of the promise, in respect of which the goods were pledged, the pawnee may bring a suit against the pawnor upon the debt or promise, and retain the goods pledge as a collateral security; or he may sell the thing pledged, on giving the pawnor reasonable notice of the sale.

If the proceeds of such sale are less than the amount due in respect of the debt or promise, the pawnor is still liable to pay the balance. If the proceeds of the sale are greater than the amount so due, the pawnee shall pay over the surplus to the pawnor.

176. Право залогодержателя при нарушениях залогодателя. —

Если залогодатель не уплачивает долг или в назначенное время не исполняет обязательства, в обеспечение которых установлен залог, залогодержатель может возбудить иск против залогодателя о взыскании долга или исполнении обязательства, сохранив залог для дальнейшего обеспечения; или же он может продать предмет залога при условии направления залогодателю разумного оповещения о такой продаже.

Если поступления от такой продажи не позволят покрыть сумму, причитающуюся к уплате за нарушение долга или обязательства, залогодатель остается обязанным уплатить разницу. Если же поступления от продажи превысят причитающуюся к уплате сумму, то залогодержатель должен выдать излишек залогодателю.

177. Defaulting pawnor's right to redeem. — If a time is stipulated for the payment of the debt, of performance of the promise, for which the pledge is made, and the pawnor makes default in payment of the debt or performance of the promise at the stipulated time, he may redeem the goods pledged at any subsequent time before the actual sale of them;⁴⁹⁾ but he must, in that case, pay, in addition, any expenses which have arisen from his default.

⁴⁹⁾ For limitation. see the Indian Limitation Act, 1908 (9 of 1908), Sch. 1, Article 145.

177. Право просрочившего залогодателя на выкуп [предмета залога]. — Если уплата долга или исполнение обязательства, обеспеченные залогом, должны быть произведены в определенный срок и залогодатель допускает просрочку уплаты долга или исполнения обязательства, он вправе выкупить заложенные вещи в любое время до их фактической продажи,⁴⁹⁾ но

должен в этом случае уплатить, помимо прочего, любые расходы, которые возникли из-за допущенного им нарушения.

⁴⁹⁾ С ограничением. См. индийский Закон о давности 1908 г. (Акт № 9 от 1908 г.), прил. 1, ст. 145.

⁵⁰⁾[178. **Pledge by mercantile agent.** — Where a mercantile agent is, with the consent of the owner, in possession of goods or the document of title to goods, any pledge made by him, when acting in the ordinary course of business of a mercantile agent, shall be as valid as if he were expressly authorised by the owner of the goods to make the same; provided that the pawnee acts in good faith and has not at the time of the pledge notice that the pawnor has not authority to pledge.

Explanation. — In this section, the expressions «mercantile agent» and «documents of title» shall have the meanings assigned to them in the Indian Sale of Goods Act, 1930. (3 of 1930).

⁵⁰⁾ Ss. 178 and 178A were subs. by Act 4 of 1930, s. 2, for the original s. 178.

⁵⁰⁾[178. **Залог, установленный торговым агентом.** — Торговым агентом с согласия собственника, товары или товарораспорядительные документы которого находятся в его владении, такие товары или документы могут быть заложены, если он действует в обычных рамках ведения своего бизнеса как торгового агента, и этот залог будет иметь ту же силу, какую имел бы, если бы аналогичный залог был прямо установлен собственником вещей; это правило применяется в отношении добросовестного залогодержателя, не знающего во время возникновения залога о каких-либо ограничениях на него, исходящих от залогодателя.

Объяснение. — В настоящей статье выражения «торговый агент» и «товарораспорядительные документы» имеют то же значение, что в индийском Законе о купле-продаже товаров 1930 г. (Акт № 3 от 1930 г.)]

⁵⁰⁾ Ст. 178 и 178A были внесены Законом № 4 от 1930 г., ст. 2, вместо первоначальной ст. 178.

⁵¹⁾[178A. **Pledge by person in possession under voidable contract.** — When the pawnor has obtained possession of the goods pledged by him under a contract voidable under section 19 or section 19A, but the contract has not been rescinded at the time of the pledge, the pawnee acquires a good title to the goods, provided he acts in good faith and without notice of the pawnor's defect of title.]

⁵¹⁾ Ss. 178 and 178A were subs. by Act 4 of 1930, s. 2, for the original s. 178.

⁵¹⁾[178A. **Залог, установленный лицом, владеющим по оспори-мому договору.** — Если залогодатель получил во владение заложенные им товары по договору, который мог быть оспорен по ст. 19 или 19а, но ко времени возникновения залога оспорен все-таки не был, то залогодержатель приобретает законное право на товары, при условии, что он действует добросовестно и не будучи уведомленным залогодателем о дефектах его правового титула.]

⁵¹⁾ Ст. 178 и 178A были внесены Законом № 4 от 1930 г., ст. 2, вместо первоначальной ст. 178.

<p>Первоначальный текст ст. 178</p> <p>178. Pledge by possessor of goods, or of documentary title to goods. — A person who is in possession of any goods, or of any bill of lading, dock-warrant, warehouse-keeper's certificate, wharfinger's certificate, or warrant or order for delivery, or any other document of title to goods, may make a valid pledge of such goods, or documents:</p> <p>— provided that the pawnee acts in good faith, and under circumstances which are not such as to raise a reasonable presumption that the pawnor is acting improperly;</p> <p>— provided also that such goods or documents have not been obtained from their lawful owner, or from any person in lawful custody of them, by means of an offence or fraud.</p>	<p>Первоначальный текст ст. 178⁴</p> <p>178. Залог, совершенный владельцем товаров или распорядительных документов на товары. — Лицо, владеющее любыми товарами или любым коносаментом, доковым варрантом, складской сохранный распиской, сертификатом владельца пристани, варрантом или ордером на сдачу или другим распорядительным документом на товар, вправе совершить действительный залог этих товаров или документов:</p> <p>— при условии, что залогодержатель действует добросовестно и в обстоятельствах, которые не дают оснований для разумного предположения о том, что залогодатель не имеет права распоряжаться товарами;</p> <p>— при условии также, что такие товары или документы не были получены от их законного собственника или иного их законного владельца посредством преступления или мошенничества.</p>
<p>179. Pledge where pawnor has only a limited interest. — Where a person pledges goods in which he has only a limited interest, the pledge is valid to the extent of that interest.</p>	<p>179. Залог с ограниченным интересом залогодателя. — Если лицо заложило товары, в которых оно имеет лишь ограниченный интерес, залог действителен лишь в пределах этого интереса.</p>
<p><i>Suits by bailees or bailors against wrong-doers</i></p> <p>180. Suit by bailor or bailee against wrong-doer. — If a third person wrongfully deprives the bailee of the use or possession of the goods bailed, or does them any injury, the bailee is entitled to use such remedies as the owner might have used in the like case</p>	<p><i>Иски зависимых держателей или депонентов против нарушителей</i></p> <p>180. Иск депонента или зависимого держателя против нарушителя. — Если третье лицо неправомерно лишает зависимого держателя пользования или владения вещами, находящимися в его держании, или причиняет им</p>

⁴ Печатается по изданию: Stokes W. The Anglo-Indian Codes. Vol. 1. London, 1887. P. 628.

<p>if no bailment had been made; and either the bailor or the bailee may bring a suit against a third person for such deprivation or injury.</p>	<p>какое-либо повреждение, держатель имеет право использовать такие средства [правовой защиты], какие в подобном случае мог бы использовать собственник, если бы зависимого держания не было установлено; как депонент, так и держатель может предъявить иск против третьего лица за такое лишение или повреждение.</p>
<p>181. Apportionment of relief or compensation obtained by such suits. — Whatever is obtained by way of relief or compensation in any such suit shall, as between the bailor and the bailee, be dealt with according to their respective interests,</p>	<p>181. Распределение возмещения или компенсации, полученных по таким искам. — Все, что получается в качестве возмещения или компенсации по любому из описанных исков в отношениях между депонентом и держателем, распределяется соответственно их интересам.</p>
<p>Chapter X. Agency</p> <p><i>Appointment and authority of agents</i></p> <p>182. «Agent» and «principal» defined. — An «agent» is a person employed to do any act for another or to represent another in dealings with third persons. The person for whom such act is done, or who is so represented, is called the «principal».</p>	<p>Глава X. Агентирование</p> <p><i>Назначение и полномочия агентов</i></p> <p>182. «Агент» и «принципал»: определения. — «Агент» — это тот, кто в виде промысла совершает какие-нибудь действия для других или представляет других в отношениях с третьими лицами. Тот, для кого совершаются действия, или тот, кого представляют, называется «принципал».</p>
<p>183. Who may employ agent. — Any person who is of the age of majority according to the law to which he is subject, and who is of sound mind, may employ an agent.</p>	<p>183. Способность к занятию агентским промыслом [агентированием]. — Любое лицо, достигшее совершеннолетия в соответствии со своим личным законом, находящееся в здравом уме, может отправлять агентский промысел.</p>
<p>184. Who may be an agent. — As between the principal and third persons any person may become an agent, but no person who is not of the age of majority and of sound mind can become an agent, so as to be responsible to his principal according to the provisions in that behalf herein contained.</p>	<p>184. Кто может быть агентом. — Отношения принципала с третьими лицами могут быть установлены действиями всякого, намеревавшегося совершить их в качестве агента, но тот, кто не достиг совершеннолетия или не находится в здравом уме, не может исполнять обязанности агента по настоящему Закону.</p>

<p>185. Consideration not necessary. — No consideration is necessary to create an agency.</p>	<p>185. Необязательность встречного удовлетворения. — Встречного удовлетворения для установления агентских отношений не требуется,</p>
<p>186. Agent's authority may be expressed or implied. — The authority of an agent may be expressed or implied.⁵²⁾</p> <hr/> <p>⁵²⁾ See, however. the Indian Registration, Act, 1908. (16 of 1908), s. 33. See also the Code of Civil Procedure, 1908 (Act 5 of 1908). Sch. I, Order III, rule 4.</p>	<p>186. Прямые или подразумеваемые полномочия агента. — Полномочия агента могут быть прямо выраженными или подразумеваемыми.⁵²⁾</p> <hr/> <p>⁵²⁾ См., однако, индийский Закон о регистрации 1908 г. (№ 16 от 1908 г.), ст. 33. См. также ГПК [Индии] 1908 г. (Закон № 5 от 1908 г.), прил. I, раздел III, правило 4.</p>
<p>187. Definitions of express and implied authority. — An authority is said to be express when it is given by words spoken or written. An authority is said to be implied when it is to be inferred from the circumstances of the case; and things spoken or written, or the ordinary course of dealing, may be accounted circumstances of the case.</p> <p>Illustration</p> <p>A owns a shop in Serampore, living himself in Calcutta, and visiting the shop occasionally. The shop is managed by B, and he is in the habit of ordering goods from C in the name of A for the purposes of the shop, and of paying for them out of A's funds with A's knowledge. B has an implied authority from A to order goods from C in the name of A for the purposes of the shop.</p>	<p>187. Определение прямых и подразумеваемых полномочий. — Полномочия называются прямыми, когда они даны словами, сказанными или написанными. Полномочия называются подразумеваемыми, если они могут быть выведены из обстоятельств дела; из заявлений устных или письменных, или из обычного хода дел; могут быть учтены и обстоятельства конкретного случая.</p> <p>Иллюстрация</p> <p>A имеет магазин в Серампуре⁵, но сам живет в Калькутте, заглядывая в магазин от случая к случаю. Магазин управляется B, который заказывает товары у C на имя A для целей продажи в магазине, расплачиваясь за них из средств A с его ведома. B имеет подразумеваемые полномочия от A заказывать товары у C на имя [и за счет] A для целей продажи в его магазине.</p>
<p>188. Extent of agent's authority. — An agent having an authority to do an act has authority to do every lawful thing which is necessary in order to do such act. An agent having an authority to carry on a business has authority to do every lawful thing necessary for the purpose, or usually</p>	<p>188. Пределы полномочий агента. — Агент, уполномоченный на совершение чего-либо, имеет право совершать все законные действия, необходимые для того, чтобы совершить то, для чего ему предоставлено полномочие. Агент, уполномоченный вести бизнес,</p>

⁵ Серампур — город-спутник Калькутты, примерно в 20 км севернее.

<p>done in the course, of conducting such business.</p> <p>Illustrations</p> <p>(a) A is employed by B, residing in London, to recover at Bombay a debt due to B. A may adopt any legal process necessary for the purpose of recovering the debt, and may give a valid discharge for the same.</p> <p>(b) A constitutes B his agent to carry on his business of a ship-builder. B may purchase timber and other materials, and hire workmen, for the purpose of carrying on the business.</p>	<p>имеет право совершать все законные действия, необходимые для этой цели или обычно совершаемые по ходу ведения такого бизнеса.</p> <p>Иллюстрации</p> <p>(a) А работает на В, проживающего в Лондоне, с тем чтобы взыскать с должника в Бомбее долг, причитающийся В. А может принимать любые законные меры, необходимые для цели взыскания долга, но может и простить долг.</p> <p>(b) А назначает В в качестве своего агента в сфере ведения судостроительного бизнеса. В может приобретать древесину и другие материалы, а также нанимать рабочих для целей ведения этого бизнеса.</p>
<p>189. Agent's authority in an emergency. — An agent has authority, in an emergency, to do all such acts for the purpose of protecting his principal from loss as would be done by a person of ordinary prudence, in his own case, under similar circumstances.</p> <p>Illustrations</p> <p>(a) An agent for sale may have goods repaired if it be necessary.</p> <p>(b) A consigns provisions to B at Calcutta, with directions to send them immediately to C, at Cuttack. B may sell the provisions at Calcutta, if they will not bear the journey to Cuttack without spoiling.</p>	<p>189. Полномочия агента в чрезвычайных обстоятельствах. — В чрезвычайных обстоятельствах агент имеет право совершить все те действия с целью защиты его принципала от убытков, какие совершались бы лицом обычной степени заботливости в таком же случае и при аналогичных обстоятельствах.</p> <p>Иллюстрации</p> <p>(a) Агент по продажам вправе ремонтировать имеющиеся у него товары [принципала], если это необходимо.</p> <p>(b) А отправляет на консигнацию В продовольственные товары в Калькутту с указанием об их немедленной отправке С в Каттак. В может продать продовольствие в Калькутте, если оно перенесет путешествие в Каттак, не испортившись.</p>
<p><i>Sub-Agents</i></p> <p>190. When agent cannot delegate. — An agent cannot lawfully employ another to perform acts which he has expressly or impliedly undertaken to perform personally, unless by the ordinary custom of trade a sub-agent may, or, from the nature of the agency, a sub-agent must, be employed.</p>	<p><i>Субагенты</i></p> <p>190. Невозможность субагентирования. — Агент не может законно возложить на другого совершение тех действий, в отношении которых прямо установлено или подразумевается, что они должны быть совершены лично, кроме случая, когда субагента позволяет привлечь торговый обычай или природа агентирования такова, что необходимо предполагает пользование услугами субагента.</p>

<p>191. «Sub-agent» defined. — A «sub-agent» is a person employed by, and acting under the control of, the original agent in the business of the agency.</p>	<p>191. «Субагент»: определение. — «Субагентом» называется тот, кто нанят основным агентом и под его контролем исполняет порученные тому дела.</p>
<p>192. Representation of principal by sub-agent properly appointed. — Where a sub-agent is properly appointed, the principal is, so far as regards third persons, represented by the sub-agent, and is bound by and responsible for his acts, as if he were an agent originally appointed by the principal.</p> <p>Agent's responsibility for sub-agent. — The agent is responsible to the principal for the acts of the sub agent.</p> <p>Sub-agent's responsibility. — The sub-agent is responsible for his acts to the agent, but not to the principal, except in case of fraud or wilful wrong.</p>	<p>192. Представительство принципала правомерно назначенным субагентом. — Если субагент, назначенный должным образом, действует от имени принципала в отношениях с третьими лицами, то представленный таким субагентом принципал обязывается и отвечает за действия субагента так же, как если бы его представлял агент, им самим назначенный.</p> <p>Ответственность агента за субагента. — Агент отвечает перед принципалом за действия субагента.</p> <p>Ответственность субагента. — Субагент отвечает за свои действия перед агентом, но не перед принципалом, кроме случаев мошенничества или умышленного нарушения.</p>
<p>193. Agent's responsibility for sub-agent appointed without authority. — Where an agent, without having authority to do so, has appointed a person to act as a sub-agent, the agent stands towards such person in the relation of a principal to an agent, and is responsible for his acts both to the principal and to third persons; the principal is not represented by or responsible for the acts of the person so employed, nor is that person responsible to the principal.</p>	<p>193. Ответственность агента за действия субагента, назначенного неправомерно. — Если агент, не имея полномочий на это, назначил лицо действовать в качестве субагента, агент рассматривается по отношению к такому лицу как принципал по отношению к агенту и как лицо, отвечающее за его действия как перед принципалом, так и перед третьими лицами; принципал же не рассматривается как представленный таким агентом или ответственный за его действия, как и последний не отвечает перед принципалом.</p>
<p>194. Relation between principal and person duly appointed by agent to act in business of agency. — Where an agent, holding an express or implied authority to name another person to act for the principal</p>	<p>194. Отношения между принципалом и должным образом назначенным агентом по исполнению порученного. — Если агент, имея явные или подразумеваемые полномочия назначить другое лицо</p>

in the business of the agency, has named another person accordingly, such person is not a sub-agent, but an agent of the principal for such part of the business of the agency as is entrusted to him.

Illustrations

(a) A directs B, his solicitor, to sell his estate by auction, and to employ an auctioneer for the purpose. B names C, an auctioneer, to conduct the sale. C is not a sub-agent, but is A's agent for the conduct of the sale.

(b) A authorizes B, a merchant in Calcutta, to recover the moneys due to A from C & Co. B instructs D, a solicitor, to take legal proceedings against C & Co. for the recovery of the money. D is not a sub-agent, but is solicitor for A.

для совершения порученных ему действий от имени принципала, назначит в соответствии с таким полномочием другого агента, последний будет рассматриваться не как субагент, а агент принципала в той части поручений, исполнение которых возложено на него.

Иллюстрации

(a) A поручает B, своему адвокату, продать его недвижимость на аукционе, используя для этой цели аукциониста. B назначает C, аукциониста, для осуществления продажи. C является не субагентом, а агентом A по продаже.

(b) A уполномочивает B, купца в Калькутте, взыскать денежный долг в пользу A с C & Co. B инструктирует D, адвоката, чтобы тот открыл процесс против C & Co. о взыскании денег. D является не субагентом, но адвокатом A.

195. Agent's duty in naming such person. — In selecting such agent for his principal, an agent is bound to exercise the same amount of discretion as a man of ordinary prudence would exercise in his own case; and, if he does this, he is not responsible to the principal for the acts or negligence of the agent so selected.

Illustrations

(a) A instructs B, a merchant, to buy a ship for him. B employs a ship surveyor of good reputation to choose a ship for A. The surveyor makes the choice negligently and the ship turns out to be unseaworthy and is lost. B is not, but the surveyor is, responsible to A.

(b) A consigns goods to B, a merchant, for sale. B, in due course, employs an auctioneer in good credit to sell the goods of A, and allows the auctioneer to receive the proceeds of the sale. The auctioneer afterwards becomes insolvent without having accounted for the proceeds. B is not responsible to A for the proceeds.

195. Должная осмотрительность агента. — Агент, подбирая так [в соответствии с предоставленными ему полномочиями] другого агента для своего принципала, обязан проявлять такую же предусмотрительность, с какой человек обычной рассудительности вел бы свое собственное дело; и, если он делает это, он не отвечает перед принципалом за действия или небрежность выбранного им агента.

Иллюстрации

(a) A поручает B, купцу, купить для себя судно. B приглашает корабельного сюрвейера хорошей репутации подыскать судно для A. Сюрвейер проявляет неосторожность, которая становится причиной покупки немореходного судна, грозящего гибелью. B не отвечает, а сюрвейер отвечает перед A.

(b) A передает товары B, купцу, для продажи. B, действуя обычным для себя образом, приглашает аукциониста, пользующегося хорошим кредитом, для продажи товаров A с правом получения выручки от продажи. Впоследствии аукционист становится несостоятельным и не может выдать полученную выручку. B не отвечает перед A за нее.

<p><i>Ratification</i></p> <p>196. Right of person as to acts done for him without his authority. Effect of ratification. — Where acts are done by one person on behalf of another, but without his knowledge or authority, he may elect to ratify or to disown such acts. If he ratify them, the same effects will follow as if they had been performed by his authority.</p>	<p><i>Одобрение</i></p> <p>196. Право одобрения действий, совершенных для него без полномочий. Последствия одобрения. — Если действия совершаются одним лицом от имени другого, но без его ведома и предоставленных им полномочий, последний может по своему выбору одобрить такие действия или отречься от них. Если он одобрит таковые, они будут иметь тот же результат, какой имели бы, если бы они были совершены в пределах полномочий.</p>
<p>197. Ratification may be expressed or implied. — Ratification may be expressed or may be implied in the conduct of the person on whose behalf the acts are done.</p> <p>Illustrations</p> <p>(a) A, without authority, buys goods for B. Afterwards B sells them to C, on his own account; B's conduct implies a ratification of the purchase made for him by A.</p> <p>(b) A, without B's authority, lends B's money to C. Afterwards B accepts interest on the money from C. B's conduct implies a ratification of the loan.</p>	<p>197. Одобрение прямое или подразумеваемое. — Одобрение может быть прямым или подразумеваться поведением лица, от имени которого действия совершаются.</p> <p>Иллюстрации</p> <p>(a) А, не имея полномочий, покупает товары для В. Впоследствии В продает их С на собственный счет; этот акт В подразумевает, что он одобряет покупку, совершенную для него А.</p> <p>(b) А, не имея полномочий от В, ссужает его деньгами С. Впоследствии В принимает проценты за пользование деньгами от С. Поведение В подразумевает одобрение данного А займа.</p>
<p>198. Knowledge requisite for valid ratification. — No valid ratification can be made by a person whose knowledge of the facts of the case is materially defective.</p>	<p>198. Знание, необходимое для действительного одобрения. — Недействительно одобрение, если оно дано лицом, не имеющим достаточного знания о фактических обстоятельствах дела.</p>
<p>199. Effect of ratifying unauthorized act forming part of a transaction. — A person ratifying any unauthorized act done on his behalf ratifies the whole of the transaction of which such act formed a part.</p>	<p>199. Последствия одобрения действия без полномочий, составляющего часть сделки. — Лицо, одобрявшее любое действие, совершенное от его имени без полномочий, одобряет целиком всю сделку, частью которой является одобренный акт.</p>

200. Ratification of unauthorized act cannot injure third person. —

An act done by one person on behalf of another, without such other person's authority, which, if done with authority, would have the effect of subjecting a third person to damages, or of terminating any right or interest of a third person, cannot, by ratification, be made to have such effect.

Illustrations

(a) A, not being authorized thereto by B, demands, on behalf of B, the delivery of a chattel, the property of B, from C, who is in possession of it. This demand cannot be ratified by B, so as to make C liable for damages for his refusal to deliver.

(b) A holds a lease from B, terminable on three months' notice. C, an unauthorized person, gives notice of termination to A. The notice cannot be ratified by B, so as to be binding on A.

200. Одобрение неуполномоченного действия не может ухудшать положение третьего лица. —

Действие, совершенное одним лицом от имени другого без предоставленных последним полномочий, которое, будь оно совершено при наличии таких полномочий, повлекло бы причинение третьему лицу убытков, прекращение его любых прав или интересов, не может в результате одобрения приобрести такой эффект.

Иллюстрации

(a) А, не имея на то полномочий от В, требует от имени последнего передачу движимости, причитающейся ему от С, во владении которого она находится. Это требование не может быть одобрено В, с тем чтобы сделать С ответственным за ущерб, который может произойти из-за его отказа передать.

(b) А арендует имущество у В с условием прекращения аренды уведомлением за три месяца. С, не имея полномочий, направляет уведомление о прекращении аренды А. Уведомление не может быть одобрено В, с тем чтобы связать им А.

Revocation of Authority

201. Termination of agency. — An agency is terminated by the principal revoking his authority; or by the agent renouncing the business of the agency; or by the business of the agency being completed; or by either the principal or agent dying or becoming of unsound mind; or by the principal being adjudicated an insolvent under the provisions of any Act for the time being in force for the relief of insolvent debtors.

Отзыв полномочий

201. Прекращение агентирования. — Агентирование прекращается отзывом полномочий со стороны принципала; или отказом агента от агентирования; или исполнением данных агенту поручений; или смертью принципала либо агента или утратой дееспособности кого-либо из них; или признанием принципала в судебном порядке несостоятельным в соответствии с положениями любого закона, направленного на облегчение положения несостоятельных должников.

<p>202. Termination of agency where agent has an interest in subject-matter. — Where the agent has himself an interest in the property which forms the subject-matter of the agency, the agency cannot, in the absence of an express contract, be terminated to the prejudice of such interest.</p> <p>Illustrations</p> <p>(a) A gives authority to B to sell A's land, and to pay himself, out of the proceeds, the debts due to him from A. A cannot revoke this authority, nor can it be terminated by his insanity or death.</p> <p>(b) A consigns 1,000 bales of cotton to B, who has made advances to him on such cotton, and desires B to sell the cotton, and to repay himself, out of the price, the amount of his own advances. A cannot revoke this authority, nor is it terminated by his insanity or death.</p>	<p>202. Судьба агентирования при личной заинтересованности агента. — Если агент имеет личный интерес в собственности, которая является предметом исполняемого им поручения, агентирование не может, в отсутствие прямо выраженного договора [об ином], прекратиться в ущерб этому интересу.</p> <p>Иллюстрации</p> <p>(a) А уполномочивает В продать его (А) землю и погасить из доходов от продажи то, что А должен агенту В. А не может отменить это полномочие, оно не может быть прекращено утратой его дееспособности или смертью.</p> <p>(b) А передает 1000 тюков хлопка В, который оплатил этот хлопок авансом и желал бы, продав хлопок, вернуть себе из вырученной суммы внесенный им аванс. А не может отозвать это полномочие, оно не прекращается его недееспособностью или смертью.</p>
<p>203. When principal may revoke agent's authority. — The principal may, save as is otherwise provided by the last preceding section, revoke the authority given to his agent at any time before the authority has been exercised so as to bind the principal.</p>	<p>203. Право принципала на отзыв агентских полномочий. — Принципал может, исключая случаи, на которые предусмотрено иное в предыдущей статье, отозвать полномочия, предоставленные агенту, в любое время до тех пор, пока полномочия не осуществлены таким образом, что связывают принципала.</p>
<p>204. Revocation where authority has been partly exercised. — The principal cannot revoke the authority given to his agent after the authority has been partly exercised so far as regards such acts and obligations as arise from acts already done in the agency.</p> <p>Illustrations</p> <p>(a) A authorizes B to buy 1,000 bales of cotton on account of A, and to pay for it out of A's moneys remaining in B's hands. B buys 1,000 bales of cotton in his own name, so as to make himself personally liable for the price. A cannot revoke B's authority so far as regards payment for the cotton.</p>	<p>204. Отзыв полномочий после их частичного осуществления. — Принципал не может отозвать полномочия агента после их частичного осуществления в той мере, в какой такие действия будут рассматриваться как совершенные, а обязательства — как возникшие в ходе агентирования.</p> <p>Иллюстрации</p> <p>(a) А уполномочивает В купить 1000 тюков хлопка за его, А, счет с оплатой покупки из денежных средств А, находящихся в руках В. В покупает 1000 тюков хлопка на свое собственное имя, с тем чтобы сделать себя лично обязанным к уплате покупной цены. А не может отозвать полномочия В в том, что касается оплаты хлопка.</p>

<p>(b) A authorizes B to buy 1,000 bales of cotton on account of A, and to pay for it out of A's moneys remaining in B's hands. B buys 1,000 bales of cotton in A's name, and so as not to render himself personally liable for the price. A can revoke B's authority to pay for the cotton.</p>	<p>(b) A уполномочивает В купить 1000 тюков хлопка за его, А, счет с оплатой покупки из денежных средств А, находящихся в руках В. В покупает 1000 тюков хлопка на имя А, чтобы не обязывать себя лично к уплате покупной цены. А может отозвать полномочия В в том, что касается оплаты хлопка.</p>
<p>205. Compensation for revocation by principal, or renunciation by agent. — Where there is an express or implied contract that the agency should be continued for any period of time, the principal must make compensation to the agent, or the agent to the principal, as the case may be, for any previous revocation or renunciation of the agency without sufficient cause.</p>	<p>205. Компенсация за отзыв полномочий принципалом или за отказ от полномочий агента. — Если договор прямо или подразумеваемо устанавливает, что агентирование должно продолжаться в течение какого-либо [определенного] срока, принципал обязан компенсировать агенту, или агент принципалу, в зависимости от случая, любой досрочный отзыв полномочий или отказ от них без достаточных оснований.</p>
<p>206. Notice of revocation or renunciation. — Reasonable notice must be given of such revocation or renunciation; otherwise the damage thereby resulting to the principal or the agent, as the case may be, must be made good to the one by the other.</p>	<p>206. Уведомление об отзыве или отказе. — Об отзыве [полномочий] или отказе [от них] должно быть сделано уведомление разумным способом; в противном случае ущерб, причиненный принципалом или агентом, в зависимости от случая, каждый из них должен сполна возместить другому.</p>
<p>207. Revocation and renunciation may be expressed or implied. — Revocation and renunciation may be expressed or may be implied in the conduct of the principal or agent respectively.</p> <p>Illustration</p> <p>A empowers B to let A's house. Afterwards A lets it himself. This is an implied revocation of B's authority.</p>	<p>207. Прямой и подразумеваемый отзыв и отказ. — Отзыв [полномочий] и отказ [от них] могут быть прямыми или могут подразумеваться поведением принципала или агента соответственно.</p> <p>Иллюстрация</p> <p>А уполномочивает В сдать в аренду дом А. Потом А делает это сам. Это и есть подразумеваемый отзыв полномочий В.</p>
<p>208. When termination of agent's authority takes effect as to agent, and as to third persons. — The termination of the authority of an agent does not, so far as regards the agent, take effect before it becomes known</p>	<p>208. Момент, с которого прекращение полномочий вступает в силу для агента и для третьих лиц. — Прекращение полномочий агента вступает в силу для агента не раньше, чем о таком прекращении</p>

<p>to him, or, so far as regards third persons, before it becomes known to them.</p> <p>Illustrations</p> <p>(a) A directs B to sell goods for him, and agrees to give B five per cent commission on the price fetched by the goods. A afterwards, by letter, revoke B's authority B, after the letter is sent, but before he receives it, sells the goods for 100 rupees. The sale is binding on A, and B is entitled to five rupees as his commission.</p> <p>(b) A, at Madras, by letter, directs B to sell for him some cotton lying in a warehouse in Bombay, and afterwards, by letter, revokes his authority to sell, and directs B to send the cotton to Madras. B, after receiving the second letter, enters into a contract with C, who knows of the first letter, but not of the second, for the sale to him of the cotton. C pays B the money, with which B absconds. C's payment is good as against A.</p> <p>(c) A directs B, his agent, to pay certain money to C. A dies, and D takes out probate to his will. B, after A's death, but before hearing of it, pays the money to C. The payment is good as against D, the executor.</p>	<p>станет известно ему, а для третьих лиц — не прежде, чем о таком прекращении станет известно им.</p> <p>Иллюстрации</p> <p>(a) A отправляет B продавать свои товары и соглашается уплачивать B пятипроцентную комиссию от цены проданных товаров. Впоследствии A письмом аннулирует полномочия B, причем B после того, как письмо отправлено, но прежде, чем он его получит, продает товары на 100 рупий. Продажа обязательна для A, а B имеет право на пять рупий своей комиссии.</p> <p>(b) A, [находящийся] в Мадрасе, письмом уполномочивает B продать для него хлопок, находящийся на складе в Бомбее, но впоследствии, также письмом, отменяет его полномочие продажи и дает ему указание отправить хлопок в Мадрас. B после получения второго письма заключает договор с C, которому известно о первом письме, но неизвестно о втором, о продаже ему хлопка. C платит B деньги, с которыми B скрывается. Совершенная C оплата является надлежащим исполнением по отношению к A.</p> <p>(c) A уполномочивает B, своего агента, уплатить сумму денег C. A умирает, а D становится душеприказчиком по надлежаще утвержденному завещанию. B после смерти A, но до того, как он узнал о ней, уплачивает деньги C. Эта уплата обязательна для D, душеприказчика.</p>
<p>209. Agent's duty on termination of agency by principal's death or insanity. — When an agency is terminated by the principal dying or becoming of unsound mind, the agent is bound to take, on behalf of the representatives of his late principal, all reasonable steps for the protection and preservation of the interests entrusted to him.</p>	<p>209. Обязанность агента при прекращении агентирования смертью или недееспособностью принципала. — Если агентирование прекращается в связи с тем, что принципал умирает или становится недееспособным, то агент обязан совершить от имени представляемого им принципала все разумные шаги для защиты и сохранения интересов, составляющих предмет его заботы.</p>
<p>210. Termination of sub-agent's authority. — The termination of the authority of an agent causes the termination (subject to the rules herein contained regarding the termination of an agent's authority), of the authority of all sub-agents appointed by him.</p>	<p>210. Прекращение полномочий субагента. — Прекращение полномочий агента влечет прекращение (по правилам, содержащимся здесь, о прекращении полномочий агента) полномочий всех субагентов, назначенных им.</p>

<p><i>Agent's duty to principal</i></p> <p>211. Agent's duty in conducting principal's business. — An agent is bound to conduct the business of his principal according to the directions given by the principal, or, in the absence of any such directions, according to the custom which prevails in doing business of the same kind at the place where the agent conducts such business. When the agent acts otherwise, if any loss be sustained, he must make it good to his principal, and, if any profit accrues, he must account for it.</p> <p>Illustrations</p> <p>(a) A, an agent engaged in carrying on for B a business, in which it is the custom to invest from time to time, at interest, the moneys which may be in hand, omits to make such investment. A must make good to B the interest usually obtained by such investments.</p> <p>(b) B, a broker, in whose business it is not the custom to sell on credit, sells goods of A on credit to C, whose credit at the time was very high. C, before payment, becomes insolvent. B must make good the loss to A.</p>	<p><i>Обязанности агента перед принципалом</i></p> <p>211. Агентская обязанность в сфере ведения дел принципала. — Агент обязан вести дела своего принципала согласно указаниям последнего, а в отсутствие таких указаний — в обычной манере, преобладающей в отправлении однородных дел в том месте, где их ведет агент. Агент, который действует иначе, обязан компенсировать своему принципалу по мере их накопления любые [от таких отступлений произошедшие] убытки или любую [упущенную вследствие таких отступлений] прибыль.</p> <p>Иллюстрации</p> <p>(a) А, агент, занимающийся ведением таких дел В, в рамках которых принято инвестировать время от времени под проценты наличные денежные средства, пренебрегает такими инвестициями. А обязан уплатить В процент, обычно получаемый с таких инвестиций.</p> <p>(b) В, брокер, в бизнесе которого не принято продавать товары в кредит, тем не менее отпускает товары А в кредит С, чей кредит в то время был очень высоким. Но С, не успев оплатить товары, становится банкротом. В необходимо возместить потери А.</p>
<p>212. Skill and diligence required from agent. — An agent is bound to conduct the business of the agency with as much skill as is generally possessed by persons engaged in similar business, unless the principal has notice of his want of skill. The agent is always bound to act with reasonable diligence, and to use such skill as he possesses; and to make compensation to his principal in respect of the direct consequences of his own neglect, want of skill or misconduct, but not in respect of loss or damage which are indirectly or remotely caused by such neglect, want of skill or misconduct.</p>	<p>212. Навыки и заботливость, требуемые от агента. — Агент обязан вести порученные ему дела с мастерством, которым, как правило, обладают лица, ведущие аналогичные дела, кроме случая, когда принципал уведомил его о нехватке навыков. Агент всегда обязан действовать с разумной заботливостью и использовать такие навыки, какими он обладает; он обязан компенсировать своему принципалу прямые последствия его собственной небрежности, нехватки навыков или проступка, но не обязан возмещать убытки или ущерб, которые связаны с такой небрежностью, нехваткой навыков или проступком косвенно или удаленно.</p>

Illustrations	Иллюстрации
<p>(a) A, a merchant in Calcutta, has an agent, B, in London, to whom a sum of money is paid on A's account, with orders to remit. B retains the money for a considerable time. A, in consequence of not receiving the money, becomes insolvent. B is liable for the money and interest from the day on which it ought to have been paid, according to the usual rate, and for any further direct loss, as e. g., by variation of rate of exchange, but not further.</p> <p>(b) A, an agent for the sale of goods, having authority to sell on credit, sells to B on credit, without making the proper and usual enquiries as to the solvency of B. B, at the time of such sale, is insolvent. A must make compensation to his principal in respect of any loss thereby sustained.</p> <p>(c) A, an insurance-broker employed by B to effect an insurance on a ship omits to see that the usual clauses are inserted in the policy. The ship is afterwards lost. In consequence of the omission of the clauses nothing can be recovered from the underwriters. A is bound to make good the loss to B.</p> <p>(d) A, a merchant in England, directs B, his agent at Bombay, who accepts the agency, to send him 100 bales of cotton by a certain ship. B, having it in his power to send the cotton, omits to do so. The ship arrives safely in England. Soon after her arrival the price of cotton rises. B is bound to make good to A the profit which he might have made by the 100 bales of cotton at the time the ship arrived, but not any profit he might have made by the subsequent rise.</p>	<p>(a) A, купец в Калькутте, имеет агента В в Лондоне, которому поступила сумма денег для выплаты на счет А, с распоряжением о такой выплате. Вместо этого В сохраняет деньги у себя в течение значительного времени. А вследствие неполучения денег становится несостоятельным. В несет ответственность за деньги и проценты со дня, когда они должны были быть выплачены, по обычной ставке, как и за любые дальнейшие прямые потери, как, например, колебания обменного курса, но не более.</p> <p>(b) А, агент по продаже товаров, имея полномочия продавать в кредит, продает В в кредит, но без проведения надлежащей и обычной в торговле проверки платежеспособности В. В во время такой продажи является неплатежеспособным. А обязан компенсировать принципалу любой понесенный убыток.</p> <p>(c) А, страховой брокер, нанятый В для застрахования своего судна, не удостоверился во включении в страховой полис некоторых, обычных для страховой практики, положений. После этого судно было потеряно. Отсутствие в полисе необходимых положений стало причиной отказа в покрытии [со стороны страховых] андеррайтеров. А обязан компенсировать убытки В.</p> <p>(d) А, купец в Англии, направляет В, агенту в Бомбее, который принимает предложение об агентировании, указание об отправке А 100 тюков хлопка определенным судном. В, имея возможность отправить хлопок, отпускает ее. Судно благополучно прибывает в Англию. Вскоре после его прибытия цена хлопка поднимается. В обязан компенсировать А прибыль, которую тот мог бы получить от продажи 100 тюков хлопка, если бы они прибыли на указанном судне, но не обязан возмещать какую-либо иную прибыль, которая могла бы быть извлечена от последующего роста [цены на хлопок].</p>
<p>213. Agent's accounts. — An agent is bound to render proper accounts to his principal on demand.</p>	<p>213. Отчетность агента. — Агент обязан представлять принципалу надлежащую отчетность по его требованию.</p>

<p>214. Agent's duty to communicate with principal. — It is the duty of an agent, in cases of difficulty, to use all reasonable diligence in communicating with his principal, and in seeking to obtain his instructions.</p>	<p>214. Обязанность агента связаться с принципалом. — Агент обязан в сложных случаях использовать все разумное усердие для того, чтобы связаться с принципалом с целью получить от него необходимые инструкции.</p>
<p>215. Right of principal when agent deals, on his own account, in business of agency without principal's consent. — If an agent deals on his own account in the business of the agency, without first obtaining the consent of his principal and acquainting him with all material circumstances which have come to his own knowledge on the subject, the principal may repudiate the transaction, if the case shows either that any material fact has been dishonestly concealed from him by the agent, or that the dealings of the agent have been disadvantageous to him.</p>	<p>215. Права принципала в случае совершения агентом сделок при исполнении его поручений на свое имя, но без его согласия. — Если агент совершит на свое имя порученные ему действия без предварительного получения согласия его принципала, то после того, как агент ознакомит его со всеми известными ему существенными обстоятельствами, касающимися совершенных действий, принципал может отказаться от сделки, если этот случай свидетельствует о нечестном сокрытии от него агентом любого существенного обстоятельства дела или о том, что совершенная агентом сделка невыгодна для него.</p>
<p>Illustrations</p> <p>(a) A directs B to sell A's estate. B buys the estate for himself in the name of C. A, discovering that B has bought the estate for himself, may repudiate the sale, if he can show that B has dishonestly concealed any material fact, or that the sale has been disadvantageous to him.</p> <p>(b) A directs B to sell A's estate. B, on looking over the estate before selling it, finds a mine on the estate which is unknown to A. B informs A that he wishes to buy the estate for himself, but conceals the discovery of the mine. A allows B to buy in ignorance of the existence of the mine. A, on discovering that B knew of the mine at the time he bought the estate, may either repudiate or adopt the sale at his option.</p>	<p>Иллюстрации</p> <p>(a) A поручает B продать принадлежащую A недвижимость. B покупает ее для себя от имени C. A, узнав, что B купил недвижимость для себя, может отказаться от продажи, если докажет, что B нечестно утаил любой существенный факт или что продажа была невыгодной для него.</p> <p>(b) A поручает B продать принадлежащее A имение. B, изучая его перед продажей, обнаруживает на территории имения пласт железной руды, о котором не знает A. B сообщает A, что он желает купить недвижимость для себя, но скрывает открытие пласта. A позволяет B купить имение, так и оставшись в неведении относительно существования месторождения. Если позднее A обнаружит, что B знал о нем во время покупки имения, он может как отвергнуть, так и принять продажу, по своему усмотрению.</p>

<p>216. Principal's right to benefit gained by agent dealing on his own account in business of agency. — If an agent, without the knowledge of his principal, deals in the business of the agency on his own account instead of on account of his principal, the principal is entitled to claim from the agent any benefit which may have resulted to him from the transaction.</p> <p>Illustration</p> <p>A directs B, his agent, to buy a certain house for him. B tells A it cannot be bought, and buys the house for himself. A may, on discovering that B has bought the house, compel him to sell it to A at the price he gave for it.</p>	<p>216. Право принципала на выгоду, полученную агентом, действовавшим для себя при исполнении порученного. — Если агент без ведома принципала совершит в рамках ведения порученных им дел сделку для себя [в своем интересе], а не для своего принципала, то принципал вправе потребовать от агента выдачи любой выгоды, которую тот получит от такой сделки.</p> <p>Иллюстрация</p> <p>А поручает В, своему агенту, купить для него определенный дом. В извещает А, что этот дом не может быть куплен, а на самом деле покупает его для себя. А может, если узнает о том, что В купил этот дом, заставить его продать этот дом ему по цене, которую В дал за него.</p>
<p>217. Agent's right of retainer out of sums received on principal's account. — An agent may retain, out of any sums received on account of the principal in the business of the agency, all moneys due to himself in respect of advances made or expenses properly incurred by him in conducting such business, and also such remuneration as may be payable to him for acting as agent.</p>	<p>217. Право агента на удержание из сумм, поступивших на имя принципала. — Агент вправе удерживать из любых сумм, полученных на имя принципала от исполнения данных последним поручений, денежные средства, которые принципал должен ему в качестве авансов или понесенных им необходимых расходов на ведение таких дел, а также такого вознаграждения, какое может быть выплачиваемо ему за действия в качестве агента.</p>
<p>218. Agent's duty to pay sums received for principal. — Subject to such deductions, the agent is bound to pay to his principal all sums received on his account.</p>	<p>218. Обязанность агента уплатить суммы, полученные для принципала. — По производству следующих ему вычетов агент обязан уплатить своему принципалу все суммы, поступившие на его имя.</p>
<p>219. When agent's remuneration becomes due. — In the absence of any special contract, payment for the performance of any act is not due to the agent until the completion of such act; but an agent may detain moneys received by him on account of goods sold, although the whole of the goods consigned to him for sale may not have been sold, or although the sale may not be actually complete.</p>	<p>219. Обязанность уплаты агентского вознаграждения. — В отсутствие особого договора об ином принципал не обязан платить агенту за совершение любого акта до его завершения; но агент может задерживать денежные средства, полученные им от продажи товаров [принципала в обеспечение уплаты такого вознаграждения], хотя бы эти товары и не были проданы полностью.</p>

220. Agent not entitled to remuneration for business misconduct. — An agent who is guilty of misconduct in the business of the agency is not entitled to any remuneration in respect of that part of the business which he has misconducted.

Illustrations

(a) A employs B to recover, 100,000 rupees from C, and to lay it out on good security. B recovers the 100,000 rupees; and lays out 90,000 rupees on good security, but lays out 10,000 rupees on security which he ought to have known to be bad, whereby A loses 2,000 rupees. B is entitled to remuneration for recovering the 100,000 rupees and for investing the 90,000 rupees. He is not entitled to any remuneration for investing the 10,000 rupees, and he must make good the 2,000 rupees to B.⁶

(b) A employs B to recover 1,000 rupees from C. Through B's misconduct the money is not recovered. B is entitled to no remuneration for his services, and must make good the loss.

220. Отсутствие у агента права на вознаграждение за дела, ведущиеся недолжным образом. — Агент, виновный в ненадлежащем ведении порученных ему дел, не имеет права на какое-либо вознаграждение в отношении той части дел, в которой он допустил нарушение.

Иллюстрации

(a) А нанимает В для взыскания 100 000 рупий с С и вложения их в надежные активы. В взыскивает 100 000 рупий; вкладывает 90 000 рупий под надежное обеспечение, а 10 000 рупий — в активы, которые, как он должен был об этом знать, обеспечены недостаточно хорошо, из-за чего А теряет 2000 рупий. В имеет право на вознаграждение за взыскание 100 000 рупий и за инвестирование 90 000 рупий. Он не имеет права на какое-либо вознаграждение за вложение 10 000 рупий, и он должен возместить 2000 рупий, утраченные А.

(b) А поручает В взыскать 1000 рупий с С. Из-за ненадлежащего поведения В деньги не взысканы. В не имеет права на вознаграждение за его услуги и должен возместить причиненные убытки.

221. Agent's line on principal's property. — In the absence of any contract to the contrary, an agent is entitled to retain goods, papers and other property, whether movable or immovable, of the principal received by him, until the amount due to himself for Commission, disbursements and services in respect of the same has been paid or accounted for to him.

221. Возможности агента по отношению к собственности принципала. — В отсутствие любого договора об обратном агент имеет право удерживать товар, документы и другое имущество, движимое или недвижимое, принадлежащее принципалу и полученное для него, до тех пор, пока суммы комиссионного вознаграждения, расходов и услуг, оказанных в отношении этой самой собственности, не будут ему уплачены или учтены в расчетах с ним.

⁶ Очевидно, это опечатка — имеется в виду, что В должен возместить 2 тыс. рупий А. В переводе эта опечатка исправлена.

<p><i>Principal's duty to agent</i></p> <p>222. Agent to be indemnified against consequences of lawful acts. — The employer of an agent is bound to indemnify him against the consequences of all lawful acts done by such agent in exercise of the authority Conferred upon him.</p> <p>Illustrations</p> <p>(a) B, at Singapore, under instructions from A of Calcutta, contracts with C to deliver certain goods to him. A does not send the goods to B, and C sues B for breach of contract. B informs A of the suit, and A authorizes him to defend the suit. B defends the suit, and is compelled to pay damages and costs, and incurs expenses. A is liable to B for such damages, costs and expenses.</p> <p>(b) B, a broker at Calcutta, by the orders of A, a merchant there, contracts with C for the purchase of 10 casks of oil for A. Afterwards A refuses to receive the oil, and C sues B. B informs A, who repudiates the contract altogether. B defends, but unsuccessfully, and has to pay damages and costs and incurs expenses. A is liable to B for such damages, costs and expenses.</p>	<p><i>Обязанности принципала перед агентом</i></p> <p>222. Принятие последствий законных действий агента. — Принципал обязан принять на себя последствия всех законных действий, совершенных агентом в пределах осуществления предоставленных ему полномочий.</p> <p>Иллюстрации</p> <p>(a) В, будучи в Сингапуре и действуя согласно инструкциям от А из Калькутты, договаривается с С о передаче ему определенных товаров. А не отправляет товары В, и С предъявляет к В иск из нарушения договора. В информирует А об иске, и А уполномочивает его возражать против него. В возражает, вследствие чего вынужден оплатить ущерб, издержки и взять на себя расходы. А отвечает перед В за такой ущерб, издержки и расходы.</p> <p>(b) В, брокер в Калькутте, по распоряжению местного купца А договаривается с С о покупке 10 бочек масла для А. А отказывается принять масло, и С предъявляет иск к В. В сообщает об этом А, который отказывается от договора вообще. В возражает против иска, но безуспешно, вследствие чего должен оплатить ущерб, издержки и взять на себя расходы. А отвечает перед В за такой ущерб, издержки и расходы.</p>
<p>223. Agent to be indemnified against consequences of acts done in good faith. — Where one person employs another to do an act, and the agent does the act in good faith, the employer is liable to indemnify the agent against the consequences of that act, though it cause an injury to the rights of third persons.</p> <p>Illustrations</p> <p>(a) A, a decree-holder and entitled to execution of B's goods, requires the officer of the Court to seize certain goods, representing them to be the goods of B. The officer seizes the goods, and is sued by C, the true owner of</p>	<p>223. Принятие последствий добросовестных действий агента. — Если одно лицо пользуется услугами другого для совершения известного действия и агент добросовестно совершает его, заказчик обязан принять на себя последствия этого действия, хотя бы это и могло вызвать ущемление прав третьих лиц.</p> <p>Иллюстрации</p> <p>(a) А, имеющий судебное решение о праве обратиться с взысканием на товары В, требует от судебного пристава ареста определенных товаров, полагая, что они принадлежат В. Чиновник арестовывает</p>

<p>the goods. A is liable to indemnify the officer for the sum which he is compelled to pay to, C, in consequence of obeying A's directions.</p> <p>(b) B, at the request of A, sells goods in the possession of A, but which A had no right to dispose of. B does not know this, and hands over the proceeds of the sale to A. Afterwards C, the true owner of the goods, sues B and recovers the value of the goods and costs. A is liable to indemnify B for what he has been compelled to pay to C and for B's own expenses.</p>	<p>товары и подвергается иску со стороны С, истинного собственника товаров. А обязан возместить чиновнику сумму, которую тот вынужден заплатить С, вследствие действия согласно указанию А.</p> <p>(b) В по требованию А продает товары, которые хотя и находились во владении А, но которыми А не имел права распоряжаться. В не знает этого и перечисляет доходы от продажи А. Впоследствии С, истинный собственник товаров, предъявляет к В иск, по которому возмещает стоимость товаров и затраты. А обязан к возмещению В того, что тот был вынужден уплатить С, и собственных расходов В.</p>
<p>224. Non-liability of employer of agent to do a criminal act. — Where one person employs another to do an act which is criminal, the employer is not liable to the agent, either upon an express or an implied promise, to indemnify him against the consequences of that Act.⁵³⁾</p> <p>Illustrations</p> <p>(a) A employs B to beat C, and agrees to indemnify him against all consequences of the act. B thereupon beats C, and has to pay damages to C for so doing. A is not liable to indemnify B for those damages.</p> <p>(b) B, the proprietor of a newspaper, publishes, at A's request, a libel upon C in the paper, and A agrees to indemnify B against the consequences of the publication, and all costs and damages of any action in respect thereof. B is sued by C and has to pay damages, and also incurs expenses. A is not liable to B upon the indemnity.</p> <p>⁵³⁾ See s. 24, supra.</p>	<p>224. Безответственность принципала за совершение агентом преступления. — Если одно лицо пользуется услугами другого, который совершает действие, являющееся преступлением, принципал не отвечает за такое действие агента, хотя бы он и дал прямое или подразумеваемое обязательство возместить ему последствия этого акта.⁵³⁾</p> <p>Иллюстрации</p> <p>(a) А нанимает В избить С и соглашается возместить ему все последствия совершения этого действия. В вследствие этого избивает С и должен возместить С понесенный им от этого ущерб. А не обязан компенсировать В эти убытки.</p> <p>(b) В, владелица газеты, публикует по просьбе А клеветнический документ про С, причем А соглашается возместить В все последствия публикации, а также все расходы и убытки от любого действия в его отношении. В по иску С вынужден уплатить компенсацию за ущерб, а также взять на себя расходы. А не обязан что-либо возмещать В.</p> <p>⁵³⁾ См. ст. 24 выше.</p>

225. Compensation to agent for injury caused by principal's neglect. — The principal must make compensation to his agent in respect of injury⁵⁴⁾ caused to such agent by the principal's neglect or want of skill.

Illustration

A employs B as a bricklayer in building a house, and puts up the scaffolding himself. The scaffolding is unskillfully put up, and B is in consequence hurt. A must make compensation to B.

⁵⁴⁾ Cf. the Indian Fatal Accidents Act, 1855 (13 of 1855).

225. Компенсация ущерба, причиненного агенту упущением принципала. — Принципал обязан компенсировать своему агенту вред⁵⁴⁾, причиненный из-за упущения или недостатка опыта принципала.

Иллюстрация

А нанимает В в качестве каменщика на строительство дома, устанавливая верхние леса самостоятельно. Неумело возведенные леса обрушиваются, вследствие чего страдает В. А должен компенсировать В ущерб.

⁵⁴⁾ Ср. с индийским Законом о несчастных случаях 1855 г. (Акт № 13 от 1855 г.).

Effect of agency on contracts with third persons

226. Enforcement and consequences of agent's contracts. — Contracts entered into through an agent, and obligations arising from acts done by an agent, may be enforced in the same manner, and will have the same legal consequences, as if the contracts had been entered into and the acts done by the principal in person.

Illustrations

(a) A buys goods from B, knowing that he is an agent for their sale, but not knowing who is the principal. B's principal is the person entitled to claim from A the price of the goods, and A cannot, in A suit by the principal, set-off against that claim a debt due to himself from B.

(b) A, being B's agent with authority to receive behalf, receives from C a sum of money due to B. C is discharged of his obligation to pay the sum in question to B.

Последствия агентирования для договоров с третьими лицами

226. Сила и последствия договоров, заключенных агентом. — Договоры, заключенные через агента, и обязательства, вытекающие из действий, совершенных агентом, имеют такую же юридическую силу и такие же правовые последствия, как если бы они были заключены, а действия совершены принципалом лично.

Иллюстрации

(a) А покупает товары у В, зная, что он является агентом по их продаже, но не зная, кто является принципалом. Принципал В вправе требовать от А уплаты стоимости товаров, и А не может при предъявлении к нему иска принципалом ссылаться на зачет иска против долга В ему (А).

(b) А, будучи агентом В, уполномоченным на принятие имущества от имени В, получает от С определенную сумму денег на имя В. С освобождается от своего обязательства уплатить сумму В.

<p>227. Principal how far bound, when agent exceeds authority. — When an agent does more than he is authorized to do, and when the part of what he does, which is within his authority, can be separated from the part which is beyond his authority, so much only of what he does as is within his authority is binding as between him and his principal.</p> <p>Illustration</p> <p>A, being owner of a ship and cargo, authorizes B to procure an insurance for 4,000 rupees on the ship. B procures a policy for 4,000 rupees on the ship, and another for the like sum on the cargo. A is bound to pay the premium for the policy on the ship, but not the premium for the policy on the cargo.</p>	<p>227. Степень связанности принципала действиями, совершенными агентом за пределами полномочий. — Если агент совершает больше того, на что он уполномочен, и если то, что он делает, частично входит в пределы его полномочий и может быть отделено от части, которая выходит за пределы полномочий, то только то, что он сделал в пределах полномочий, является обязательным в отношениях между ним и его принципалом.</p> <p>Иллюстрация</p> <p>А, будучи владельцем судна и груза, уполномочивает В застраховать судно на 4000 рупий. В приобретает один полис за 4000 рупий на корабль и другой за такую же сумму на груз. А обязан внести страховую премию за полис на судно, но не обязан внести страховую премию за полис на груз.</p>
<p>228. Principal not bound when excess of agent's authority is not separable. — Where an agent does more than he is authorized to do, and what he does beyond the scope of his authority cannot be separated from what is within it, the principal is not bound to recognize the transaction.</p> <p>Illustration</p> <p>A authorizes B to buy 500 sheep for him. B buys 500 sheep and 200 lambs for one sum of 6,000 rupees. A may repudiate the whole transaction.</p>	<p>228. Несвязанность принципала неделимыми действиями, совершенными с превышением полномочий. — Если агент совершает больше того, на что он уполномочен, и то, что он сделал за пределами полномочий, не может быть разделено от части, которая выходит за пределы полномочий, принципал не обязан одобрять сделку.</p> <p>Иллюстрация</p> <p>А уполномочивает В купить 500 овец для него. В покупает 500 овец и 200 ягнят на общую сумму 6000 рупий. А может отказаться от всей сделки.</p>
<p>229. Consequences of notice given to agent. — Any notice given to or information obtained by the agent, provided it be given or obtained in the course of the business transacted by him for the principal, shall, as between the principal and third parties, have the same legal consequences as if it had been given to or obtained by the principal.</p>	<p>229. Последствия уведомления агента. — Любые уведомления или информация, которые были представлены агенту или получены им в ходе ведения дел принципала, должны в отношениях между принципалом и третьими лицами иметь те же правовые последствия, как если бы они были сделаны принципалу или получены им.</p>

Illustrations	Иллюстрации
<p>(a) A is employed by B to buy from C certain goods, of which C is the apparent owner, and buys them accordingly. In the course of the treaty for the sale, A learns that the goods really belonged to D, but B is ignorant of that fact. B is not entitled to set-off a debt owing to him from C against the price of the goods.</p> <p>(b) A is employed by B to buy from C goods of which C is the apparent owner. A was, before he was so employed, a servant of C, and then learnt that the goods really belonged to D, but B is ignorant of that fact. In spite of the knowledge of his agent, B may set-off against the price of the goods a debt owing to him from C.</p>	<p>(a) А по поручению В купить у С некоторые товары, которыми С очевидно владеет, покупает их соответствующим образом. В ходе совершения договора продажи А узнает, что товары в действительности принадлежат D, но В не знает об этом факте. В не имеет права на зачет своих требований к С против требования последнего об уплате стоимости товаров.</p> <p>(b) А действует по поручению В купить у С некоторые товары, которыми С очевидно владеет. Но прежде чем стать агентом В, А работал на С, в ходе чего и узнал, что товары в действительности принадлежали D, в то время как В об этом факте не знал. Несмотря на знание своего агента, В может зачесть против стоимости товаров то, что ему должен С.</p>
<p>230. Agent cannot personally enforce, nor be bound by, contracts on behalf of principal. — In the absence of any contract to that effect, an agent cannot personally enforce contracts entered into by him on behalf of his principal, nor is he personally bound by them.</p> <p>Presumption of contract to contrary. — Such a contract shall be presumed to exist in the following cases:</p> <p>(1) where the contract is made by an agent for the sale or purchase of goods for a merchant resident abroad;</p> <p>(2) where the agent does not disclose the name of his principal</p> <p>(3) where the principal, though disclosed, cannot be sued.</p>	<p>230. Неспособность агента заключать договоры от имени принципала в отношении себя лично. — В отсутствие любого договора об этом агент не может сам ни лично исполнять договоры, заключенные им от имени его принципала, ни лично обязываться ими.</p> <p>Договор, предполагающий обратное. — Такой договор должен предполагаться существующим в следующих случаях:</p> <p>(1) если агентом заключен договор о продаже или покупке товаров для торговца, проживающего за границей;</p> <p>(2) если агент не раскрывает имени своего принципала;</p> <p>(3) если к принципалу, хотя бы и известному, не может быть предъявлен иск.</p>
<p>231. Rights of parties to a contract made by agent not disclosed. — If an agent makes a contract with a person who neither knows, nor has reason to suspect, that he is an agent, his principal may require the performance of</p>	<p>231. Права сторон по договору, заключенному негласным агентом. — Если агент заключает договор с лицом, которое не знает и не имеет разумных оснований предполагать, что он является агентом,</p>

<p>the contract; but the other contracting party has, as against the principal, the same rights as he would have had as against the agent if the agent had been principal.</p> <p>If the principal discloses himself before the contract is completed, the other contracting party may refuse to fulfill the contract, if he can show that, if he had known who was the principal in the contract, or if he had known that the agent was not a principal, he would not have entered into the contract.</p>	<p>его исполнения может потребовать принципал с тем, что другая его сторона имеет против принципала те же возражения, какие она могла бы заявить агенту, если бы агент заключил договор на свое имя.</p> <p>Если принципал раскрывает себя до исполнения [заключенного агентом] договора, другая сторона договора может отказаться от его исполнения, если сможет доказать, что если бы она знала о личности принципала или о том, что он действует не от собственного имени, то не заключила бы договор.</p>
<p>232. Performance of contract with agent supposed to be principal. — Where one man makes a contract with another, neither knowing nor having reasonable ground to suspect that the other is an agent, the principal, if he requires the performance of the contract, can only obtain such performance subject to the rights and obligations subsisting between the agent and the other party to the contract.</p> <p>Illustration</p> <p>A, who owes 500 rupees to B, sells 1,000 rupees worth of rice to B. A is acting as agent for C in the transaction, but B has no knowledge nor reasonable ground of suspicion that such is the case. C cannot compel B to take the rice without allowing him to set-off A's debt.</p>	<p>232. Исполнение договора, заключенного в предположении о том, что агент действует от собственного имени. — Если одно лицо заключает договор с другим, которое не знает и не имеет разумных оснований предполагать, что он является агентом, то принципал, потребовавший исполнения договора, сможет получить такое исполнение только при условии соблюдения прав и обязанностей, установленных агентом и другой стороной.</p> <p>Иллюстрация</p> <p>А, который должен 500 рупий В, продает ему партию риса на 1000 рупий. В этой сделке А выступает в качестве агента С, но В не знает об этом и не имеет разумных оснований предполагать это. С не может принудить В принять рис, не признав зачета долга А, если В о нем заявит.</p>
<p>233. Right of person dealing with agent personally liable. — In cases where the agent is personally liable, a person dealing with him may hold either him or his principal, or both of them, liable.</p> <p>Illustration</p> <p>A enters into a contract with B to sell him 100 bales of cotton, and afterwards discovers that B was acting as agent for C. A may sue either B or C, or both, for the price of the cotton.</p>	<p>233. Право лица по сделке, обьязавшей агента. — В тех случаях, когда агент лично обязан по заключенной им сделке, его контрагент вправе предъявить требование или ему, или его принципалу, или им обоим.</p> <p>Иллюстрация</p> <p>А заключает договор с В о продаже ему 100 тюков хлопка и впоследствии узнает, что В действовал в качестве агента С. А может предъявить иск или В, или С, или им обоим о взыскании стоимости хлопка.</p>

<p>234. Consequence of inducing agent or principal to act on belief that principal or agent will be held exclusively liable. — When a person who has made a contract with an agent induces the agent to act upon the belief that the principal only will be held liable, or induces the principal to act upon the belief that the agent only will be held liable, he cannot afterwards hold liable the agent or principal respectively.</p>	<p>234. Сделка, совершенная в убеждении агента или принципала на строго личный долг принципала или агента. — Тот, кто, заключая договор с агентом, вызывает у него убеждение, что рассчитывает на обязывание им исключительно принципала, или у принципала — убеждение, что рассчитывает на обязанность одного только агента, не может впоследствии требовать исполнения от агента или принципала соответственно.</p>
<p>235. Liability of pretended agent. — A person untruly representing himself to be the authorized agent of another, and thereby inducing a third person to deal with him as such agent, is liable, if his alleged employer does not ratify his acts, to make compensation to the other in respect of any loss or damage which he has incurred by so dealing.</p>	<p>235. Обязанность псевдоагента. — Тот, кто нечестно представился чьим-либо уполномоченным агентом и тем самым подтолкнул контрагента к сделке с ним именно как с агентом [этого лица], обязан сам, если предполагаемый принципал не одобрит его действия, компенсировать контрагенту любые потери или ущерб, которые тот понесет вследствие такой сделки.</p>
<p>236. Person falsely contracting as agent not entitled to performance. — A person with whom a contract has been entered into in the character of agent, is not entitled to require the performance of it, if he was in reality acting, not as agent, but on his own account.</p>	<p>236. Отсутствие права на исполнение у псевдоагента. — Тот, с кем заключили договор, считая его агентом, не вправе требовать исполнения этого договора, если он в действительности действовал не как агент, а на собственный счет.</p>
<p>237. Liability of principal enduing belief that agent's unauthorized acts were authorized. — When an agent has, without authority, done acts or incurred obligations to third persons on behalf of his principal, the principal is bound by such acts or obligations, if he has by his words or conduct induced such third persons to believe that such acts and obligations were within the scope of the agent's authority.</p>	<p>237. Ответственность принципала, вызвавшего убеждение в одобрении неуполномоченных действий агента. — Если агент совершил сделку без полномочий или обязался перед третьим лицом от имени принципала, последний связан такими сделками или обязательствами, если он своими заявлениями или поведением вызвал у третьего лица убеждение, что такие акты и обязательства были совершены агентом в пределах полномочий.</p>

<p>Illustrations</p> <p>(a) A consigns goods to B for sale, and gives him instructions not to sell under a fixed price. C, being ignorant of B's instructions, enters into a contract with B to buy the goods at a price lower than the reserved price. A is bound by the contract.</p> <p>(b) A entrusts B with negotiable instruments endorsed in blank. B sells them to C in violation of private orders from A. The sale is good.</p>	<p>Иллюстрации</p> <p>(a) A отправляет товары B для продажи и дает ему инструкции не продавать по цене ниже фиксированной. C, не зная инструкций, имеющихся у B [но зная о том, что тот является агентом A], покупает товары по цене ниже фиксированной. Такой договор обязателен для A.</p> <p>(b) A доверяет B оборотные документы с бланковыми надписями. B нарушение запрета A B продает их C. Такая продажа вполне действительна.</p>
<p>238. Effect on agreement, of misrepresentation of fraud, by agent. — Misrepresentation made, or frauds committed, by agents acting in the course of their business for their principals, have the same effect on agreements made by such agents as if such misrepresentations or frauds had been made or committed by the principals; but misrepresentations made, or frauds committed, by agents, in matters which do not fall within their authority, do not affect their principals.</p> <p>Illustrations</p> <p>(a) A, being B's agent for the sale of goods, induces C to buy them by a misrepresentation, which he was not authorized by B to make. The contract is voidable, as between B and C, at the option of C.</p> <p>(b) A, the captain of B's ship, signs bills of lading without having received on board the goods mentioned therein. The bills of lading are void as between B and the pretended consignor.</p>	<p>238. Последствия соглашения, заключенного под влиянием заблуждения или мошенничества со стороны агента. — Соглашения, совершенные под влиянием заблуждения, возникшего по вине агентов или мошенничества, совершенного агентами в ходе ведения дел своих принципалов, имеют те же последствия, какие имели бы соглашения, заключенные под влиянием заблуждения, возникшего по вине их принципалов, или мошенничества, совершенного принципалами; но такие соглашения, совершенные агентами, действующими вне пределов своих полномочий, не влияют на их принципалов.</p> <p>Иллюстрации</p> <p>(a) A, будучи агентом B по продаже товаров, стимулирует C купить их, вводя его в заблуждение, без уполномочия от B. Этот договор может быть оспорен для отношений между B и C, по усмотрению C.</p> <p>(b) A, капитан судна, принадлежащего B, подписывает бортовые коносаменты без реального принятия на борт описанных в них товаров. Коносаменты являются недействительными в отношениях между B и мнимыми грузоотправителями.</p>

Chapter XI. Of Partnership

Rep. by the Indian Partnership Act, 1932 (9 of 1932), s. 73 and Schh. II.

239. Partnership defined. — «Partnership» is the relation which subsists between persons who have agreed to combine their property, labour, or skill in some business, and to share the profits thereof between them.

Firm defined. — Persons who have entered into partnership with one another are called collectively a «firm».

Illustrations

(a) A and B buy 100 bales of cotton, which they agree to sell for their joint account; A and B are partners in respect of such cotton.

(b) A and B buy 100 bales of cotton, agreeing to share it between them. A and B are not partners.

(c) A agrees with B, a goldsmith, to buy and furnish gold to B, to be worked up by him and sold, and that they shall share in the resulting profit or loss. A and B are partners.

(d) A and B agree to work together as carpenters, but that A shall receive all profits and shall pay wages to B. A and B are not partners.

(e) A and B are joint owners of a ship. This circumstance does not make them partners.

Глава XI. О партнерстве⁷

Заменена Законом Индии о партнерствах 1932 г. (Акт № 9 от 1932 г.), ст. 73 и Прил. II.

239. Определение партнерства. — «Партнерство» представляет собой отношение лиц, договорившихся объединить их собственность, труд или мастерство с целью ведения известного бизнеса и разделения его доходов между собой.

Определение фирмы. — Лица, которые вступили в партнерство друг с другом, коллективно называются «фирма».

Иллюстрации

(a) А и В покупают 100 тюков хлопка, который они договариваются продать на свой общий счет; А и В являются партнерами в отношении такого хлопка.

(b) А и В покупают 100 тюков хлопка и договариваются о его разделе между ними. А и В не являются партнерами.

(c) А договаривается с В, ювелиром, покупать и поставлять ему золото, чтобы тот изготавливал из него ювелирные изделия и продавал их, и о том, что оба они участвуют в прибыли или убытке предприятия. А и В являются партнерами.

(d) А и В соглашаются работать вместе как плотники, но с тем, что всю прибыль получает А, который выплачивает В заработную плату. А и В не являются партнерами.

(e) А и В являются совместными собственниками судна. Это обстоятельство [само по себе еще] не делает их партнерами.

⁷ Английский текст статей главы XI печатается по изданию: *Stokes W. The Anglo-Indian Codes. P. 647–655.*

<p>240. Lender not a partner by advancing money for share of profits. — A loan to a person engaged or about to engage in any trade or undertaking, upon a contract with such person that the lender shall receive interest at a rate varying with the profits, or that he shall receive a share of the profits, does not, of itself, constitute the lender a partner, or render him responsible as such.</p>	<p>240. Не является партнером кредитор, хотя бы и предоставляющий деньги за участие в прибыли. — То, что кто-либо открыл кредит лицу или участвует в каких-либо торговых сделках или предприятиях, договорившись с таким лицом о том, что он получает процент по ставке, зависящей от прибыли, или что он получает долю прибыли [этого лица], само по себе не делает такого кредитора партнером и не возлагает на него ответственности как на партнера.</p>
<p>241. Property left in business by retiring partner or deceased partner's representative. — In the absence of any contract to the contrary, property left by a retiring partner, or the representative of a deceased partner to be used in the business, is to be considered a loan within the meaning of the last preceding section.</p>	<p>241. Имущество, оставленное в бизнесе выбывшим партнером или наследником умершего партнера. — В отсутствие любого договора об обратном имущество, оставшееся вышедшим партнером или наследником умершего партнера для того, чтобы оно продолжало использоваться в бизнесе, должно расцениваться как кредит в смысле предыдущей статьи.</p>
<p>242. Servant or agent remunerated by share of profits. — No contract for the remuneration of a servant or agent of any person, engaged in any trade or undertaking, by a share of the profits of such trade or undertaking shall, of itself, render such servant or agent responsible as a partner therein, nor give him the rights of a partner.</p>	<p>242. Служащий или агент, получающий вознаграждение в виде доли прибыли. — Никакой договор о вознаграждении служащего или агента любого лица, участвующего в каких-либо торговых сделках или предприятиях, в виде доли прибыли от таких сделок или предприятий сам по себе не делает такого служащего или агента ответственным как партнера, как и не дает ему прав партнера.</p>
<p>243. Widow or child of deceased partner receiving annuity out of profits. — No person, being a widow or child of a deceased partner of a trader, and receiving, by way of annuity, a pro- portion of the profits made by such trader in his business, shall, by reason only of such receipt, be deemed to be a partner of such trader, or be subject to any liabilities incurred by him.</p>	<p>243. Вдова или ребенок умершего партнера, получающие ренту из прибыли [партнерства]. — Никто, получая в качестве вдовы или ребенка умершего партнера какого-либо коммерсанта в виде ренты часть прибыли партнерства, пропорциональную вкладу, сделанному таким партнером в бизнес коммерсанта, не считается по одной только этой причине партнером этого коммерсанта и не несет ответственности партнера.</p>

<p>244. Person receiving portion of profits for sale of good-will. — No person receiving, by way of annuity or otherwise, a portion of the profits of any business, in consideration of the sale by him of the good-will of such business, shall, by reason only of such receipt, be deemed to be a partner of the person carrying on such business, or be subject to his liabilities.</p>	<p>244. Лицо, получающее долю прибыли от продажи клиентелы. — Лицо, получающее ренту или, иначе, часть прибыли любого бизнеса в качестве встречного удовлетворения за продажу им клиентелы такому бизнесу, не будет по одной только этой причине считаться партнером лица, осуществляющего такой бизнес, или нести ответственность партнера.</p>
<p>245. Person leading another to believe him partner. — A person who has, by words spoken or written, or by his conduct, led another to believe that he is a partner in a particular firm, is responsible to him as a partner in such firm.</p>	<p>245. Лицо, убедившее другого в том, что оно партнер. — Тот, кто словами, сказанными или написанными, либо своим поведением привел другого к заблуждению в том, что он является партнером в конкретной фирме, отвечает перед заблуждавшимся как партнер такой фирмы.</p>
<p>246. Person permitting himself to be represented as partner. — Any one consenting to allow himself to be represented as a partner, is liable, as such, to third persons who, on the faith thereof, give credit to the partnership.</p>	<p>246. Лицо, позволившее представить себя в качестве партнера. — Всякий, кто согласится позволить представить себя в качестве партнера, ответственен как такой партнер перед третьими лицами, которые, приняв такое представление на веру, дали кредит партнерству.</p>
<p>247. Minor partner. — A person who is under the age of majority according to the law to which he is subject, may be admitted to the benefits of partnership, but cannot be made personally liable for any obligation of the firm; but the share of such minor in the property of the firm is liable for the obligations of the firm.</p>	<p>247. Несовершеннолетний партнер. — Лицо, не достигшее совершеннолетия в соответствии со своим личным законом, может быть допущено к участию в прибыли партнерства, но не может быть лично ответственным по какому бы то ни было обязательству фирмы; взыскание по обязательствам фирмы может быть обращено лишь на долю несовершеннолетних в собственности фирмы.</p>
<p>248. Liability of minor partner on attaining majority. — A person who has been admitted to the benefits of partnership under the age of majority becomes, on attaining that age, liable for all obligations incurred by the</p>	<p>248. Ответственность несовершеннолетнего партнера по достижении совершеннолетия. — Тот, кто был допущен к участию в прибыли партнерства несовершеннолетним, несет по достижении</p>

<p>partnership since he was so admitted, unless he gives public notice, within a reasonable time, of his repudiation of the partnership,</p>	<p>совершеннолетия ответственность по всем обязательствам, принятым партнерством после этого момента, если только он не сделает в течение разумного срока публичного уведомления о своем отказе от участия в партнерстве.</p>
<p>249. Partner's liability for debts of partnership. — Every partner is liable for all debts and obligations incurred while he is a partner in the usual course of business by or on behalf of the partnership; but a person who is admitted as a partner into an existing firm does not thereby become liable to the creditors of such firm for anything done before he became a partner.</p>	<p>249. Ответственность партнера по долгам партнерства. — Каждый партнер несет ответственность по всем долгам и обязательствам, принятым в его бытность партнером в ходе обычной коммерческой деятельности партнерства или от имени партнерства; но тот, кто признается партнером фирмы в настоящий момент, не отвечает перед кредиторами такой фирмы за что-либо, совершенное прежде, чем он стал партнером.</p>
<p>250. Partner's liability for neglect or fraud of co-partner. — Every partner is liable to make compensation to third persons in respect of loss or damage arising from the neglect or fraud of any partner in the management of the business of the firm.</p>	<p>250. Ответственность партнера за небрежность или обман другого партнера. — Каждый партнер обязан компенсировать третьим лицам убытки или ущерб, причиненный небрежными действиями или обманом со стороны любого партнера, управляющего бизнесом фирмы.</p>
<p>251. Partner's power to bind co-partners. — Each partner who does any act necessary for, or usually done in, carrying on the business of such a partnership as that of which he is a member, binds his co-partners, to the same extent as if he were their agent duly appointed for that purpose.</p>	<p>251. Полномочия партнера налагать обязанности на других партнеров. — Каждый партнер, который совершает действие, необходимое для (или обычно совершаемое в рамках) ведения бизнеса партнерства, партнером которого он является, обязывает других его партнеров в той же степени, как если бы он был их агентом, должным образом назначенным для этой цели.</p>
<p>Exception. — If it has been agreed between the partners that any restriction shall be placed upon the power of any one of them, no act done in contravention of such agreement shall bind the firm with respect to persons having notice of such agreement.</p>	<p>Исключение. — Если между партнерами было заключено соглашение о любом ограничении полномочий любого из них, то на обязательность действия, совершенного в нарушение такого соглашения, для фирмы в целом, могут ссылаться только лица, не знавшие о таком соглашении.</p>

<p>Illustrations</p> <p>(a) A and B trade in partnership, A residing in England, and B in India. A draws a bill of exchange in the name of the firm. B has no notice of the bill, nor is he at all interested in the transaction. The firm is liable on the bill, provided the holder did not know of the circumstances under which the bill was drawn.</p> <p>(b) A, being one of a firm of solicitors and attorneys, draws a bill of exchange in the name of the firm without authority. The other partners are not liable on the bill.</p> <p>(c) A and B carry on business in partnership as bankers. A sum of money is received by A on behalf of the firm. A does not inform B of such receipt, and afterwards A appropriates the money to his own use. The partnership is liable to make good the money.</p> <p>(d) A and B are partners. A, with the intention of cheating B, goes to a shop and purchases articles on behalf of the firm, such as might be used in the ordinary course of the partnership business, and converts them to his own separate use, there being no collusion between him and the seller. The firm is liable for the price of the goods.</p>	<p>Иллюстрации</p> <p>(a) А и В — коммерсанты-партнеры, при этом А проживает в Англии, а В в Индии. А выдает вексель от имени фирмы. В ничего не знает о векселе, более того, он лично вообще не заинтересован в сделке. И тем не менее фирма обязана по векселю, если его держатель не знал об обстоятельствах его составления [выдачи].</p> <p>(b) А, будучи одним из партнеров фирмы солиситоров и адвокатов, выдает вексель от имени фирмы без полномочий. Такой вексель не обязывает других партнеров.</p> <p>(c) А и В ведут банковский бизнес в партнерстве. А получает денежную сумму, предназначенную фирме, но не сообщает об этом В, а тратит полученные деньги на свои собственные нужды. Партнерство будет ответственно за возврат этих денег.</p> <p>(d) А и В являются партнерами. А, намереваясь обмануть В, идет в магазин, где покупает на имя фирмы такие товары, которые могут использоваться в ходе обычного бизнеса партнерства, но затем направляет их на использование для личных нужд; в отсутствие какого-либо сговора между А и продавцом фирма обязана оплатить эти товары.</p>
<p>252. Annulment of contract defining, partners' rights and obligations. — Where partners have by contract regulated and defined, as between themselves, their rights and obligations, such contract can be annulled or altered only by consent of all of them, which consent must either be expressed or be implied from a uniform course of dealing.</p> <p>Illustration</p> <p>A, B and C, intending to enter into partnership, execute written articles of agreement, by which it is stipulated that the nett profits arising from the partnership business shall be equally divided between them. Afterwards they carry on the partnership business for many years, A receiving one-half of the nett profits, and the other half being divided</p>	<p>252. Прекращение договора о правах и обязанностях партнеров. — Если партнеры заключили договор, регулирующий отношения и определяющий права и обязанности между ними, то такой договор может быть расторгнут или изменен только с согласия всех партнеров, которое должно быть явно выраженным или вытекать из обычного способа ведения дел.</p> <p>Иллюстрация</p> <p>А, В и С, намереваясь вступить в партнерство, совершили письменное соглашение, в статье которого предусмотрено, что чистая прибыль, приносимая партнерским бизнесом, делится поровну между ними. Потом они вели партнерский бизнес на протяжении многих лет, в течение которых А получал половину чистой</p>

<p>equally between B and C. All parties know of and acquiesce in this arrangement. This course of dealing supersedes the provision in the articles as to the division of profits.</p>	<p>прибыли, а другая половина все это время делилась поровну между В и С. Все стороны это знали и молча принимали эту договоренность. Этот способ ведения дел заменяет положения статей соглашения относительно распределения прибыли.</p>
<p>253. Rules determining partners' mutual relations, where no contract to contrary. — In the absence of any contract to the contrary, the relations of partners to each other are determined by the following rules:</p>	<p>253. Правила, определяющие взаимоотношения партнеров в отсутствие договора об ином. — В случае отсутствия какого-либо договора отношения партнеров друг к другу определяются по следующим правилам:</p>
<p>(1) All partners are joint owners of all property originally brought into the partnership stock, or bought with money belonging to the partnership, or acquired for purposes of the partnership business. All such property is called partnership property. The share of each partner in the partnership property is the value of his original contribution increased or diminished by his share of profit or loss;</p>	<p>(1) все партнеры — это совместные собственники всего имущества, первоначально внесенного в партнерство в качестве вкладов, а также купленного за деньги партнерства, а также приобретенного [партнерами] для целей партнерского бизнеса. Такая собственность называется партнерской собственностью. Доля каждого партнера в собственности партнерства определяется размером его первоначального вклада, увеличенного или уменьшенного на его долю прибыли или убытка;</p>
<p>(2) All partners are entitled to share equally in the profits of the partnership business and must contribute equally towards the losses sustained by the partnership;</p>	<p>(2) все партнеры имеют право на равное участие в распределении прибыли от партнерского бизнеса, а также несут равные обязанности по возмещению убытков, понесенных партнерством;</p>
<p>(3) Each partner has a right to take part in the management of the partnership business;</p>	<p>(3) каждый партнер имеет право принимать участие в управлении партнерским бизнесом;</p>
<p>(4) Each partner is bound to attend diligently to the business of the partnership, and is not entitled to any remuneration for acting in such business;</p>	<p>(4) каждый партнер обязан вести дела партнерства с проявлением надлежащей заботливости и не имеет права на какое-нибудь особое вознаграждение за такие действия;</p>
<p>(5) When differences arise as to ordinary matters connected with the partnership business, the decision shall be according to the opinion of the</p>	<p>(5) когда возникают разногласия по вопросам, связанным с текущими делами партнерского бизнеса, они должны разрешаться согласно</p>

<p>majority of the partners; but no change in the nature of the business of the partnership can be made, except with the consent of all the partners;</p> <p>(6) No person can introduce a new partner into a firm without the consent of all the partners;</p> <p>(7) If, from any cause whatsoever, any member of a partnership ceases to be so the partnership is dissolved as between all the other members;</p> <p>(8) Unless the partnership has been entered into for a fixed term, any partner may retire from it at any time;</p> <p>(9) Where a partnership has been entered into for a fixed term, no partner can, during such term, retire, except with the consent of all the partners, nor can he be expelled by his partners for any cause whatever, except by order of Court;</p> <p>(10) Partnerships, whether entered into for a fixed term or not, are dissolved by the death of any partner.</p>	<p>мнению большинства партнеров; однако любые изменения в содержании партнерского бизнеса могут быть внесены не иначе, как по единогласному решению всех партнеров;</p> <p>(6) никто не может ввести в фирму нового партнера без согласия всех партнеров;</p> <p>(7) если по какой-либо причине любой член партнерства выбывает из него, прекращается и партнерство между всеми другими членами;</p> <p>(8) кроме случая, когда партнерство создано на определенный срок, любой партнер может выйти из него во всякое время;</p> <p>(9) если партнерство было создано на определенный срок, партнер не может в течение такого срока покинуть партнерство, кроме как с согласия всех партнеров, и не может быть исключен из партнерства по какой бы то ни было причине иначе, чем по решению суда;</p> <p>(10) партнерские отношения, независимо от того, созданы ли они на определенный срок или нет, прекращаются в случае смерти любого партнера.</p>
<p>254. When Court may dissolve partnership. — At the suit of a partner the dissolve the partnership in the following cases:</p> <p>(1) When a partner becomes of unsound mind;</p> <p>(2) When a partner, other than the partner suing, has been adjudicated an insolvent under any law relating to insolvent debtors;</p> <p>(3) When a partner, other than the partner suing, has done any act by which the whole interest of such partner is legally transferred to a third person;</p>	<p>254. Основания судебной ликвидации партнерства. — По иску партнера партнерство может быть ликвидировано в следующих случаях:</p> <p>(1) партнер становится недееспособным;</p> <p>(2) партнер (кроме предъявившего иск) признан неплатежеспособным по любому закону о несостоятельных должниках;</p> <p>(3) партнер (кроме предъявившего иск) совершил любое действие, по которому все его участие в партнерстве юридически передается под контроль третьего лица;</p>

<p>(4) When any partner becomes incapable' of performing his part of the partnership contract;</p> <p>(5) When a partner, other than the partner suing, is guilty of gross misconduct in the affairs of the partnership or towards his partners;</p> <p>(6) When the business of the partnership can only be carried on at a loss.</p>	<p>(4) любой партнер становится не способным исполнять свою часть договора о партнерстве;</p> <p>(5) партнер (кроме предъявившего иск) виновен в грубо пренебрежительном отношении к делам партнерства или к его партнерам;</p> <p>(6) партнерство может осуществлять бизнес, но только себе в убыток.</p>
<p>255. Prohibition of partnership business. — A partnership is in all cases dissolved by its business being prohibited by law.</p>	<p>255. Запрещение партнерского бизнеса. — Партнерство подлежит ликвидации во всех тех случаях, когда бизнес, который оно ведет, запрещен законом.</p>
<p>256. Rights and obligations of partners in partnership continued after expiry of term. — If a partnership entered into for a fixed term be continued after such term has expired, the rights and obligations of the partners will, in the absence of any agreement to the contrary, remain the same as they were at the expiration of the term, so far as such rights and obligations can be applied to a partnership dissolvable at the will of any partner.</p>	<p>256. Права и обязанности партнеров в партнерстве, сохраняющиеся после истечения срока. — Если партнерство, созданное на определенный срок, продолжает свою деятельность и после истечения этого срока, то права и обязанности партнеров (в отсутствие какого-либо соглашения об обратном) остаются такими же, какими они были до истечения срока, насколько такие права и обязанности могут быть применены к партнерству, подлежащему ликвидации по желанию любого партнера.</p>
<p>257. General duties of partners. — Partners are bound to carry on the business of the partnership for the greatest common advantage, to be just and faithful to each other, and to render true accounts and full information of all things affecting the partnership to any partner or his legal representatives.</p>	<p>257. Общие обязанности партнеров. — Партнеры обязаны вести бизнес партнерства для целей получения наибольшей выгоды, быть честными и преданными по отношению друг к другу, сообщать правдивую и полную информацию о всех делах, затрагивающих партнерство или любого партнера, его наследника или душеприказчика.</p>
<p>258. Account, to firm, of benefit derived from transaction affecting partnership. — A partner must account to the firm for any benefit derived from a transaction affecting the partnership.</p>	<p>258. Отнесение на счет фирмы выгоды, полученной от сделки в сфере бизнеса партнерства. — Партнер должен передать фирме все выгоды, полученные от сделки, совершенной им в сфере бизнеса партнерства.</p>

Illustrations	Иллюстрации
<p>(a) A, B and C are partners in trade. C, without the knowledge of A and B, obtains for his own sole benefit a lease of the house in which the partnership business is carried on. A and B are entitled to participate, if they please, in the benefit of the lease.</p> <p>(b) A, B and C carry on business together in partnership as merchants trading between Bombay and London. D, a merchant in London, to whom they make their consignments, secretly allows C a share of the commission which he receives upon such consignments, in consideration of C's using his influence to obtain the consignments for him. C is liable to account to the firm for the money so received by him.</p>	<p>(a) А, В и С являются партнерами в торговле. С без ведома А и В получает для своей собственной выгоды право аренды дома, в котором партнерство ведет свой бизнес. А и В имеют право участвовать, если они пожелают, в выгодах от этой аренды.</p> <p>(b) А, В и С ведут вместе партнерский бизнес как купцы, торгующие в Бомбее и Лондоне. D, купец в Лондоне, которому они поставляют свои товары, тайно позволяет С принять участие в прибыли от комиссионных операций, которую он получает при реализации таких товаров с помощью С, использующего для этого свои деловые связи. С обязан передать в фирму полученные им таким образом деньги.</p>
<p>259. Obligations, to firm, of partner carrying on competing business. — If a partner without the knowledge and consent of the other partners, carries on any business competing or interfering with that of the firm, he must account to the firm for all profits made in such business, and must make compensation to the firm for any loss occasioned thereby.</p>	<p>259. Обязательства партнера, ведущего конкурирующий бизнес, перед фирмой. — Если партнер без ведома и согласия других партнеров занимается любым бизнесом, конкурирующим или препятствующим деятельности фирмы, он должен переводить фирме всю прибыль от такого бизнеса и обязан компенсировать фирме любой ущерб, причиненный такой деятельностью.</p>
<p>260. Revocation of continuing guarantee by change in firm. — A continuing guarantee, given either to a firm or to a third person, in respect of the transactions of a firm, is, in the absence of agreement to the contrary, revoked as to future transactions by any change in the constitution of the firm to which, or in respect of the transactions of which, such guarantee was given.</p>	<p>260. Прекращение длящейся гарантии в результате изменений в фирме. — Длящаяся гарантия, выданная как фирме, так и третьему лицу, в отношении сделок фирмы, в отсутствие соглашения об ином не действует относительно будущих сделок в случае любых изменений в организации фирмы, по долгам или в отношении сделок которой была дана такая гарантия.</p>
<p>261. Non-liability of deceased partner's estate. — The estate of a partner who has died is not, in the absence of an express agreement, liable in respect of any obligation incurred by the firm after his death.</p>	<p>261. Исключение из ответственности имущества умершего партнера. — Имущество умершего партнера, в отсутствие прямого соглашения на это, не может быть предметом взыскания по каким-либо обязательствам, принятым фирмой после его смерти.</p>

<p>262. Payment of partnership-debts and of separate debts. — Where there are joint debts due from the partnership, and also separate debts due from any partner, the partnership property must be applied in the first instance in payment of and of the debts of the firm, and if there is any surplus, then the share of each partner must be applied in payment of his separate debts or paid to him. The separate property of any partner must be applied first in the payment of his separate debts, and the surplus (if any) in the payment of the debts of the firm.</p>	<p>262. Оплата общих и сепаратных долгов. — При наличии совместных долгов, принятых на имя партнерства, а также отдельных долгов, принятых на имя любого из партнеров, имущество партнерства должно направляться в первую очередь в погашение долгов фирмы, и только его излишки, если таковые окажутся, могут быть направлены пропорционально на погашение долгов или платежей каждого партнера или выплачены им. Личное же имущество каждого партнера должно направляться в первую очередь на оплату его собственных сепаратных долгов, и излишки (если таковые имеются) — на уплату долгов фирмы.</p>
<p>263. Continuance of partners' rights etc. after dissolutions. — After a dissolution of partnership, the rights and obligations of the partners continue in all things necessary for winding-up the business of the partnership.</p>	<p>263. Сохранение партнерских прав и т. д. после ликвидации. — После ликвидации партнерства права и обязанности партнеров сохраняются во всем том, что необходимо для прекращения бизнеса партнерства.</p>
<p>264. Notice of dissolution. — Persons dealing with a firm will not be affected by a dissolution, of which no public notice has been given, unless they themselves had notice of such dissolution.</p>	<p>264. Уведомление о ликвидации. — Лица, каким-либо образом связанные с фирмой, не затрагиваются ее ликвидацией до тех пор, пока о ликвидации не будет сделано публичного уведомления, кроме случая, когда они осведомлены о такой ликвидации.</p>
<p>265. Right of partners to apply for winding-up by Court. — Where a partner is entitled to claim a dissolution of partnership, or where a partnership has terminated, the Court may, in the absence of any contract to the contrary, wind up the business of the partnership, provide for the payment of its debts, and distribute the surplus according to the shares of the partners respectively.</p>	<p>265. Право партнеров на ликвидацию через суд. — Если партнер имеет право требовать прекращения партнерства, а также в случае, когда партнерство уже прекратило свое существование, суд может, в отсутствие любого договора об обратном, вынести решение о прекращении бизнеса партнерства, определяющее порядок погашения им своих долгов и распределяющее излишки имущества в соответствии с долями партнеров.</p>

<p>266. Limited liability partnerships, and joint-stock companies. — Extraordinary partnerships, such as partnerships with limited liability, incorporated partnerships, and joint-stock companies, shall be regulated by the law for the time being in force relating thereto.</p>	<p>266. Партнерства с ограниченной ответственностью и акционерные общества. — Отдельные виды партнерств, в частности партнерства с ограниченной ответственностью, включающие собственно партнерства и акционерные общества, будут регулироваться специальным законом, имеющим силу в соответствующее время.</p>
<p>Schedule. Enactments repealed</p> <p>Rep. by the Repealing and Amending Act, 1914 (10 of 1914), s. 3 and Sch. II.</p>	<p>Приложение. Отменяемые акты⁸</p> <p>Заменено Законом об отмене и изменении 1914 г. (Акт № 10 от 1914 г.), ст. 3 и Прил. II.</p>

SCHEDULE

ENACTMENTS REPEALED

Statutes

No. and year of Statute	Title	Extent of repeal
Stat. 29 Car. II, cap. 3	An Act for prevention of Frauds and Perjuries	Sections one, two, three, four, and seventeen.
Stat. 11 & 12 Vic., cap. 21.	To consolidate and amend the law relating to insolvent debtors in India.	Section forty-two.

Acts

No. and year of Act	Title	Extent of repeal
Act XIII of 1840	An Act for the amendment of the law regarding factors, by extending to the territories of the East India Company, in cases governed by English law, the provisions of the Statute 4 Geo. IV, chap. 83, as altered and amended by the Statute 6 Geo. IV, chap. 94.	The whole

⁸ Английский текст Schedule печатается по изданию: *Stokes W. The Anglo-Indian Codes. P. 656–657.*

Act XIV of 1840	An Act for rendering a written memorandum necessary to the validity of certain promises and engagements, by extending to the territories of the East India Company, in cases governed by English law, the provisions of the Statute 9 Geo. IV, chap. 14	The whole
Act XX of 1844	An Act to amend the law relating to Advances <i>bona fide</i> made to Agents entrusted with goods, by extending to the territories of the East India Company, in cases governed by English law, the provisions of the Statute 5 & 6 Victoria, c. 39, as altered by this Act.	The whole
Act XXI of 1848	An Act for avoiding Wagers.	The whole
Act V of 1866	An Act to provide a summary procedure on bills of exchange, and to amend in certain respects the commercial law of British India.	Section nine and ten
Act XV of 1866	An Act to amend the law of Partnership in India.	The whole
Act VIII of 1867	An Act to amend the law relating to Horse-racing in India.	The whole

ПРИЛОЖЕНИЕ

ОТМЕНЯЕМЫЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫЕ АКТЫ

Статуты

№ и год Статута	Название	Степень отмены
Stat. 29 Карла II, кап. 3	Акт о предотвращении мошенничества и лжесвидетельства	Разделы один, два, три, четыре и семнадцать
Stat. 11 и 12 Виктории, кап. 21	О дополнении и внесении изменений в законодательство, касающееся несостоятельных должников в Индии	Раздел сорок два

Законы

№ и год закона	Название	Степень отмены
Закон XIII 1840	Закон о внесении поправок в Закон относительно факторов путем распространения на территории Ост-Индской компании в случаях, регулируемых английским правом, положений Статута 4 Георга IV, главы 83, с изменениями и дополнениями, внесенными Статутом 6 Георга IV, Глава 94.	Полностью
Закон XIV 1840	Закон об облечении в форму письменного меморандума как условия их действительности ряда обязательств путем распространения на территории Ост-Индской компании в случаях, регулируемых английским правом, положений Статута 9 Георга IV, гл. 14	Полностью
Закон XX 1844	Закон о внесении поправок в Закон относительно авансов, внесенных <i>bona fide</i> агентами в счет вверенных им товаров, путем распространения на территории Ост-Индской компании в случаях, регулируемых английским правом, положений Статутов 5 и 6 Виктории, гл. 39, в части, изменившей этот закон.	Полностью
Закон XXI 1848	Акт о недействительности сделок пари.	Полностью
Закон V 1866	Закон об обеспечении упрощенного взыскания по вексям и о внесении поправок в некоторые нормы коммерческого права Британской Индии.	Секция 9 и десять
Закон XV 1866	Закон о внесении поправок в Закон о партнерствах в Индии.	Полностью
Закон VIII 1867	Закон о внесении поправок в закон о скачках в Индии.	Полностью